

Theatre National de l'Opéra-Comique



LES

# Contes d'Hoffmann

*opéra fantastique en 3 actes.*

DE

## JULES BARBIER

MUSIQUE DE

# J. OFFENBACH

Paris. CHOUDENS, Editeur  
30, Bou<sup>l</sup> des Capucines (Près la Rue Caumartin.)

*Propriété pour tous pays*

Droits réservés

*Imp. Balthus & Co*

# LES CONTES D'HOFFMANN

*Opéra-fantastique en trois actes*

Représenté pour la première fois à Paris, au Théâtre National de l'Opéra-Comique, le 10 Février 1881.

- Direction de M<sup>r</sup> LÉON CARVALHO -

OLYMPIA		HOFFMANN	M <sup>r</sup> TALAZAC
ANTONIA	} M <sup>lle</sup> A. ISAAC	LINDORF	} M <sup>r</sup> TASKIN
STELLA		COPPÉLIUS	
NICKLAUSSE	M <sup>lle</sup> M. UGALDE	MIRACLE	
	UNE VOIX	M <sup>lle</sup> DUPUIS	
SPALANZANI	M <sup>r</sup> GOURDON	ANDRÈS	
CREPPEL	M <sup>r</sup> BELHOMME	COCHENILLE	} M <sup>r</sup> GRIVOT
LUTHER	M <sup>r</sup> TROY	FRANTZ	
NATHANAËL	M <sup>r</sup> CHENEVIÈRES	HERMANN	M <sup>r</sup> TESTE

Chef d'Orchestre M<sup>r</sup> J. DANBÉ — Chef du Chant M<sup>r</sup> A. BAZILLE — Chef des Chœurs M<sup>r</sup> H. CARRÉ

		Pages
PRÉLUDE		2
<b>- ACTE I -</b>		
1	CHŒUR	5
1 <sup>bis</sup>	RÉCIT	8
2	COUPLETS	9
3	SCÈNE	14
4	CHŒUR	17
5	CHANSON ET SCÈNE	56
6	FINAL	51
<b>- ACTE II -</b>		
	ENTR'ACTE	71
7	RÉCIT ET ROMANCE	73
8	CHŒUR	83
	COUPLETS	98
9	ROMANCE	112
10	SCÈNE	116
11	FINAL	120
<b>- ACTE III - (1<sup>er</sup> TABLEAU)</b>		
	ENTR'ACTE	141
12	ROMANCE	142
13	BARCAROLLE	149
14	COUPLETS	155
15	DUO	160
16	TRIO	173
17	TRIO	193
18	FINAL	214
~ DERNIER TABLEAU ~		
	INTERMÈDE	219
	ENTR'ACTE	223
19	CHŒUR	224
20	MUSIQUE DE SCÈNE ET ROMANCE	229
21	FINAL	232

Pour toute la Musique, la Mise en Scène, le Droit de Représentation  
s'adresser à M<sup>r</sup> CHOUDENS Éditeur-Propriétaire pour tous pays.

# LES CONTES D'HOFFMANN

J. OFFENBACH

## PRÉLUDE

Maestoso.

PIANO.

*ff*

Enchaînez.

La taverne de Maître Luther. — Il fait nuit, la scène est éclairée par un rayon de lune.

INTRODUCTION.

N<sup>o</sup> 1.

All<sup>o</sup> vivo.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO.

All<sup>o</sup> vivo.

*p*

*f*

*dim.*

*p*

(CHŒUR dans la coulisse) LES ESPRITS DE LA BIÈRE.

Sop.  
glou glou glou glou glou glou glou.

Ténors.  
glou glou glou glou glou glou glou.

Basses.  
glou glou glou glou glou glou glou.

LES ESPRITS DU VIN.

*p* glou

*p* Je suis le vin! *p* glou

*p* glou

glou glou glou glou glou glou.

glou glou glou glou glou glou.

glou glou glou glou glou glou.

1<sup>o</sup> Ah!

2<sup>o</sup> Ah!

*p*

Je suis la biè - re!

8-

*p*

*p*

Glou glou glou nous som - mes

*p*

Glou glou glou glou glou nous som - mes

*p*

Glou glou glou glou glou nous som - mes

*p*

Les a - mis des hom - mes; Nous chas\_sons di - ci

Glou glou Les a - mis des hom\_mes; Glou glou glou glou Nous chas\_sons di -

Glou glou Les a - mis des hom\_mes; Glou glou glou glou Nous chas\_sons di -



1<sup>re</sup> et 2<sup>de</sup> Sop.

-gueur et sou - ci. Glou glou  
 -gueur et sou - ci. Glou glou glou  
 -gueur et sou - ci. Glou  
 en diminuant jusqu'à la fin.

unis.  
 glou glou glou glou glou  
 glou glou glou glou glou  
 glou glou glou glou glou

glou.  
 glou.  
 glou.  
 (On parle)  
 pp



## RÉCIT

LINDORF ouvre la lettre et en tire  
une clef: *Tiens! une clef!..*

№ 1. bis

**Andante.**

(lisant) "Cher Hoffmann, te souviendras-tu de m'avoir aimée, me pardonneras-

PIANO.

-tu ce que je t'ai fait souffrir?...Voici la clef de ma loge... Je t'attends dans deux heures, après la re-  
*dolcissimo.*

présentation. Je t'aime. STELLA<sup>9</sup>

**Allegro.**  
LINDORF (à lui-même)

Où, l'on de - vient di - gne d'en -

**Allegro.**

Li. - vi - e - Quand, bri - sé par l'a - mour, On porte aux cabarets et ses es -

Li. - pirs et ses regrets! Voi - là ce qu'il vous faut! Eh! bien non, sur ma vi -

**Lento.** **Presto.**

*f* *f* *f* *suivent.*



Li. dia - - - - - ble! Mes yeux — lan - cent

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a long note on 'dia' followed by a melodic phrase on 'ble! Mes yeux — lan - cent'. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. A dynamic marking 'p' (piano) is placed below the piano part.

Li. des éclairs J'ai dans tout le phy - si - que. J'ai dans tout le phy -

The second system continues the musical score. The vocal line continues with 'des éclairs J'ai dans tout le phy - si - que. J'ai dans tout le phy -'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern. A dynamic marking 'p' is visible in the previous system, and the piano part continues with consistent accompaniment.

Li. - si - que Un as - pect sa - ta - ni - que Qui pro - duit sur les

The third system of the musical score features the vocal line with the lyrics '- si - que Un as - pect sa - ta - ni - que Qui pro - duit sur les'. The piano accompaniment continues with the same accompaniment style. The key signature changes to two sharps (F# and C#) in the middle of the system.

Li. nerfs — l'effet d'une pile — é - lec - tri - que! Par les nerfs — j'ar -

The fourth system concludes the page with the vocal line lyrics 'nerfs — l'effet d'une pile — é - lec - tri - que! Par les nerfs — j'ar -'. The piano accompaniment features a dynamic marking 'p' (piano) and 'sf' (sforzando) towards the end of the system. The key signature remains two sharps.

Li. *ri - ve au cœur; Je tri - om - phe par - la peur, Je tri - om - phe par - la*

Li. *peur, Je tri - om - phe par la peur! par la*

Li. *peur!*

2<sup>d</sup> COUPLET.

Li. *Oui, chère pri - ma donna, Quand*

Li. ou a la beau\_té par - fai - te, On doit dé\_daigner un po -

Li. - è - te, un po - è - te! De ce bon\_doir

Li. par - fu\_mé, Que le dia\_ble m'em - por - te, Si je n'ou - vre

Li. pas la por - te! Mon ri\_val est aimé, Je ne le suis pas, Que m'im -

Li. *Li.*

- por - te! que m'im - por - te! que m'im - por - te! Sans par - ler du

*p* *sf*

Li. *Li.*

po - si - tif Je suis vieux, mais je suis vif Je suis vieux mais je suis

*p* *f*

Li. *Li.*

vif! Je suis vieux, mais je suis vif! Je suis

*cresc.* *f* *ff*

Li. *Li.*

vif!

*p*

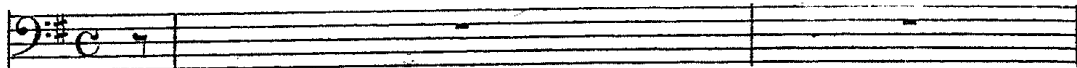
*f* *ff*

Enchaînez.

## SCÈNE.

N<sup>o</sup> 3.

LUTHER.



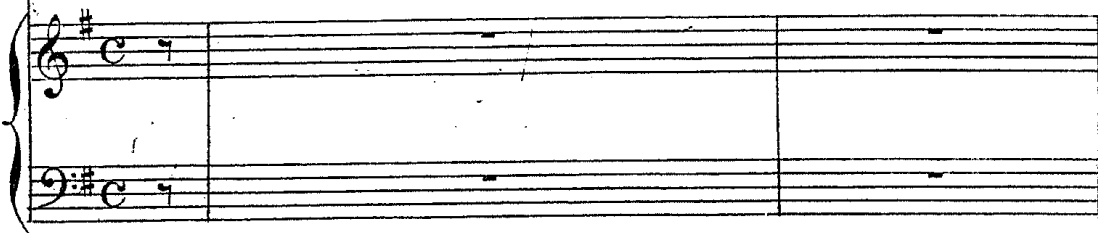
Récit. (il regarde sa montre)

LINDORF.



Deux heures de\_vant moi; si j'ai bon\_ne mé\_moi\_re, C'est

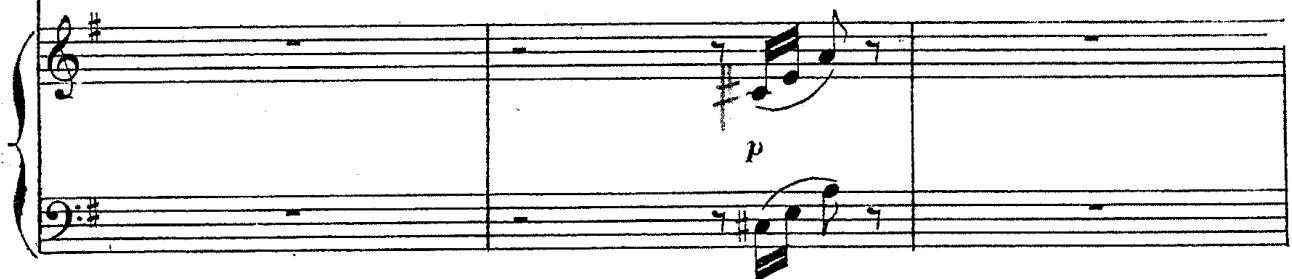
PIANO.



Li.



dans ce ca\_ba-ret, qu'a\_vec de jeu\_nes fous, Hoff\_mann vient de\_vi-ser et



Li.



boi\_re Surveillons - le jusqu'au moment du rendez - vous!



LUTHER, (entrant suivi de ses garçons)

Vi - te! vi - te! qu'on se - re - mu - e! Les brocs, les

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line begins with a rest, followed by a series of eighth notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3. There are two triplet markings over the notes G3, A3, B3 and C4, D4, E4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

Lu. cho - pes, les quin - quets! Vi - te! vi - te! Les toasts vont

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by eighth notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

Lu. sui - vre les bou - quets, Les toasts vont sui - vre les bou - quets! Vi - te!

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by eighth notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

Lu. vi - te! Et sou - hai - tons la bien - ve - nue A cet as -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by eighth notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F3, G3. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.



Lu. *tre du fir\_ma - ment Vi - ve - ment garçons, vi - ve - ment! Vi - ve - ment,*

*cresc.*

Lu. *garçons, vi - ve - ment!*  
 (Les garçons achèvent de préparer la salle, la porte du fond s'ouvre; Nathanaël,  
**Allegro.**

*f* *p*

Hermann,  
 Wolfram, Wilhem et une troupe d'étudiants entrent gaiement en scène)

*cresc.*

*f* *ff*

*dim.*

# CHŒUR

## N° 4.

NICKLAUSSE.  
HOFFMANN.

LUTHER.  
LINDORF.

NATHANAËL. (avec les 1<sup>rs</sup> Ténors)

TÉNORS.

ÉTUDIANTS

HERMANN. (avec les 1<sup>res</sup> Basses)

BASSES.

Drig, drig, drig, drig, drig, drig, mai - tre Lu - ther!

PIANO.

Drig,  
Ti - son d'enfer ! à nous ta bière, à nous ton vin ! à nous ton

drig, drig, drig, drig, drig, mai - tre Lu - ther!  
vin ! Drig, drig, drig, drig, Drig, drig, drig,

1<sup>er</sup> Tén.  
 Ti-son d'enfer! ton vin! à nous ton

2<sup>ds</sup> Tén.  
 Ti-son d'enfer! à nous ton vin! à nous ton

drig drig drig drig drig à nous ton vin! ton vin! à nous ton

*ff*

1<sup>er</sup> et 2<sup>ds</sup> Tén.  
 vin! à nous ta bière, à nous ton vin!

vin! à nous ta bière, à nous ton vin!

*f*

*Animé.*  
*p*  
 Jusqu'au ma-tin Rem-plis, remplis mon ver-re! Jusqu'au matin rem-

*p*  
 Jusqu'au ma-tin Rem-plis, remplis mon ver-re! Jusqu'au matin rem-

-plis les pots d'étain, Jus qu'au ma - tin, rem - plis, remplis mon ver - re! Jus -

-plis les pots d'étain, les pots d'é - tain, jus - qu'au ma - tin, remplis mon ver - re! Jus -

*f* - qu'au matin, jus - qu'au ma - tin. Remplis, remplis les pots d'é - tain, d'é -

*f* - qu'au matin, jus - qu'au ma - tin. Remplis, remplis les pots d'é - tain, d'é -

*f* *rit.*

**a Tempo.**

- tain! Du vin! du vin! du vin! du vin! du vin! \_\_\_\_\_

- tain, Du vin! du vin! du vin! du vin! du vin! \_\_\_\_\_

**a Tempo.**

HERMANN.

Luther est un brave homme, Ti-re lan laire, Ti-re lan laire!

Ti-re lan laire!

Ti-re lan laire!

Retenu.

He C'est de main qu'on l'assomme! Ti-re lan la! Ti-re lan la!

Ti-re lan la! Du

Ti-re lan la! Du

LUTHER.

(Ils frappent sur les tables avec leur gobelet) Voi-là, voi-là, messieurs, voi-là!

vin! du vin! du vin! du vin!

vin! du vin! du vin! du vin!

HERMANN.

Sa cave est d'un bon dril - le, Ti - re lan lai - re, Ti - re lan lai - re,  
 Ti - re lan lai - re,  
 Ti - re lan lai - re,

*f*

H.c. C'est demain qu'on la pil - le Ti - re lan la! Ti - re lan la!  
 Ti - re lan la! Du  
 Ti - re lan la! Du

LUTHER.

(bruit de gobelets) Voi - là, voi - là, messieurs voi - là!  
 vin! du vin! du vin! du vin!  
 vin! du vin! du vin! du vin!

*f*

## NATHANAEL.

*f*  
Sa femme est fil - le d'É - ve, Ti - re lan lai - re, Ti - re lan lai - re,  
*f*  
Ti - re lan lai - re,  
*f*  
Ti - re lan lai - re,

*f*  
C'est demain qu'on l'en - lè - ve! Ti - re lan la! Ti - re lan la!  
*f*  
Ti - re lan la!  
*f*  
Ti - re lan la!

*p* NATHANAËL avec les 1<sup>ers</sup> Tenors.  
Sa femme est fil - le d'É - ve, Ti - re lan lai - re ti - re lan lai -  
*p* HERMANN avec les Basses.  
Sa femme est fil - le d'É - ve, Ti - re lan lai - re ti - re lan lai -  
*p* M.D.

(Bruit.

C'est demain qu'on l'ea-lè - ve! Ti - re - lanlai - re ti - re - lanla! Du

C'est demain qu'on l'en-lè - ve! Ti - re - lanlai - re ti - re - lanla! Du

LUTHER.

du gobelets) Voi - là. voilà, messieurs, voilà!

vin! du vin! du vin! du vin! du

vin! du vin! du vin! du vin! du

vin! Jusqu'au ma - tin Rem -

vin! Jusqu'au ma - tin Rem -

a Tempo.



- plis, remplis mon ver - re! Jus - qu'au matin Rem - plis les pots d'étain! Jus -

- plis, remplis mon ver - re! Jus - qu'au matin Rem - plis les pots d'étain! les pots d'é -

*cresc.*

- qu'au ma - tin Rem - plis, remplis mon ver - re! Jusqu'au matin, jus -

*cresc.*

- tain! Rem - plis, rem - plis, remplis mon ver - re! Jusqu'au matin, jus -

*cresc.* *f*

*f riten.*

- qu'au ma - tin, Remplis, rem - plis les pots d'é - tain! A

*f riten.*

- qu'au ma - tin, Remplis, rem - plis les pots d'é - tain!



NATHANÉEL. Récit.

Vive Dieu! mes amis, la belle créa - tu - re! Comme au chef-d'œuvre de Mo -

- zart Elle prête l'ac - cent d'une voix ferme et sû - re! C'est la

grâ - ce de la na - tu - re Et c'est le tri - om - phe de

Part! Que mon premier toast soit pour el - le! Je bois à la Stel -

No. *la!*

Ténors. Je bois à la Stel-la! Vi-vat! à la Stel-

Basses. Vi-vat! vi-vat! à la Stel-

HERMANN. Récit.

Comment Hoff-mann n'est-il pas là Pour fê-ter a-vec

*la!*

*la!*

**Allegro.**

NATHANAËL.

nous cette é-toi-le nou-vel-le? Eh! Lu-

**Allegro.**

*animé.* HERMANN.

Na. *2*  
 -ther! ma grosse ton-ne! Qu as-tu - fait de notre Hoffmann? C'est ton vin qui l'empoi-

NATH.  
 Rends-nous Hoffmann!

He. *f*  
 - son-ne! Tu l'as tu - é, foi d'Her-mann! Rends-nous Hoffmann!

LINDORF. (à part)

Au diable Hoff-

Ténors. *f*  
 Rends-nous Hoffmann!

Basses. *f*  
 Rends-nous Hoffmann!

NATH. Récit. LUTHER.

L. *3*  
 -mann! Mor - bleu! qu'on nous l'apporte, Ou ton dernier jour a lui! Mes-

**Allegro.**

L. *NATH. avec les 1<sup>res</sup> Tén.*

...sieurs, il ouvre la por\_te, Et Nicklausse est avec lui!

*HERM. avec les 1<sup>res</sup> Basses.*

Vi\_vat! vi - vat! c'est

**Allegro.**

Vi\_vat! c'est

**LINDORF.** (à part) **Très modéré.**

Veillons sur lui!

lui! vi\_vat! c'est lui!

lui! vi\_vat! c'est lui!

**Très modéré.**

**HOFFMANN.**

Bon.

NICKLAUSSE.

Bonjour! Par don, sei -

- jour, a\_mis! Un tabouret, un verre, u\_ne pi\_pe!

*p* *f*

- gueur, sans vous déplai\_re, Je bois, fume et m'assieds comme vous; Part à

*p*

deux!

NATHANAËL.

avec les 1<sup>er</sup> Tén.

C'est juste!

Ténors.

Pla - ce, place à tous les deux!

Basses. HERM. avec les 1<sup>er</sup>s Basses.

Place à tous les deux! oui, place à tous les deux!

*f*

All<sup>o</sup> molto.

NICKLAUSSE.

(fredonnant)

Notte e gior - no

All<sup>o</sup> molto.

HOFFMANN. Récit.

NICKLAUSSE.

mal dor - mi\_re... Tais-toi, par le dia\_ble! Oui, mon

Allegro. HERMANN. (à Hoffmann)

maî - tre! Oh! oh! d'où vient cet air fâ\_ché?

Allegro.

NATHANAËL. (de même)

C'est à ne pas te recon - naî - tre! Sur quelle herbe as-tu donc mar-



Même mouv! - Deux mesures précédentes pour une.

HOFFMANN.

Na. -ché? Hélas sur une herbe morte Au souffle glacé du nord

Même mouv!

NICKLACASSE.

Et là, près de cet - te por - te, Sur un i - vro - gne qui dort

HOFFMANN.

C'est vrai, ce coquin là, par - dieu! m'a fait en - vi - e! A boi - re! à

All<sup>o</sup> vivo.

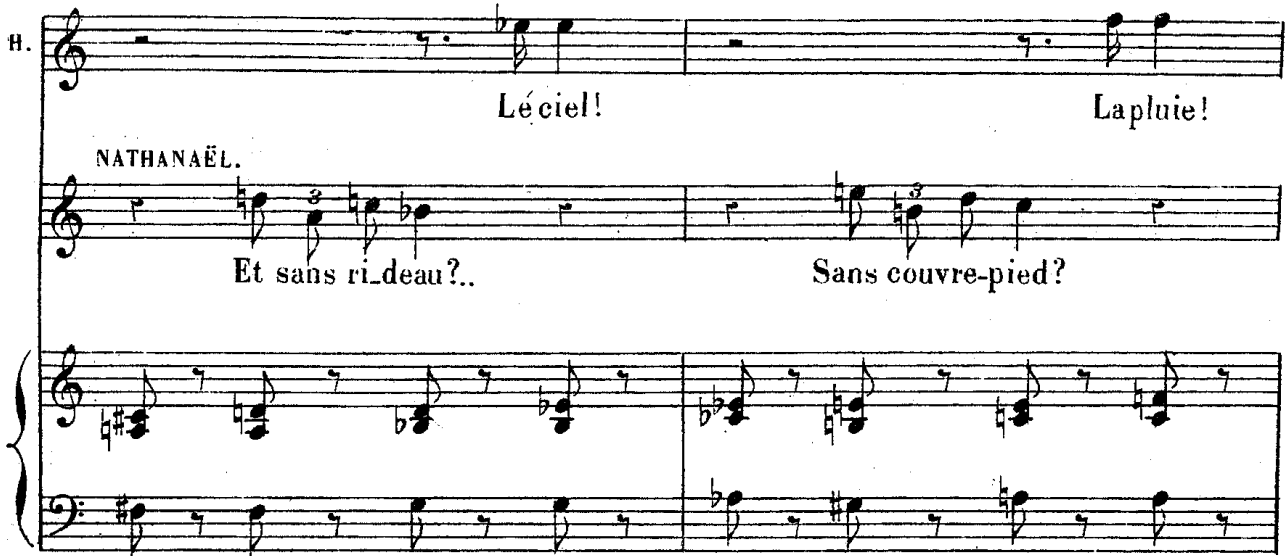
boi - re! et comme lui couchons dans le ruis - seau! La pierre!

WILHEM.

Sans o - reiller?

All<sup>o</sup> vivo.

*p*

H. 

Lé ciel! Lapluie!

NATHANAËL.

Et sans ri\_deau?.. Sans couvre-pied?

HERMANN. Récit. 

As-tu le cauchemar, Hoffmann? Non! mais ce soir, tout à l'heure au thé\_

HOFFMANN.

H. 

- âtre... J'ai cru re\_voir... Baste!.. à quoi bon rouvrir u\_ne vieille bles\_.

Ténors.

Eh!bien?

Basses.

Eh!bien?

Allegro. Mesuré.

H. *Allegro.*  
 \_ su - re?.. La vie est courte; il faut l'égayer en chemin Il faut

H. *tres vite.*  
 boire, chanteret ri - re à l'aven - tu - re!..

H. *Lento.* NATHANAËL. *Récit.*  
 Sauf à pleurer de - main!.. Chante donc le pre -

*Lento.*

Mesuré. HOFFMANN. NATHANAËL.  
 - mier Sans qu'on te le de - mande! Nous ferons cho - rus. - Soit! - Quelque chose de

Ténors.  
 Nous ferons cho - rus.

Basses.  
 Nous ferons cho - rus.

Na. gai. Non! moi j'en suis fa - ti -

HERMANN.

La chanson du rat!..

Na. -gué. Ce qu'il nous faut c'est la légen - de de Kleinzach!

Ténors.

Basses.

C'est la lé -

C'est la lé -

*p*

HOFFMANN.

Va \_\_\_\_\_ pour Klein -

-gen - de, la légen - de de Kleinzach!

-gen - de, la légen - de de Kleinzach!

*f*

*f*

Enchaînez.

# CHANSON ET SCÈNE.

№ 5

All<sup>o</sup> non troppo.

NICKLAUSSE  
avec les 1<sup>ers</sup> Ténors.

HOFFMANN.

TÉNORS.

ÉTUDIANTS.

BASSES.

NATHANAËL avec les 1<sup>ers</sup> Ténors.

HERMANN avec les 1<sup>ers</sup> Basses.

PIANO.

All<sup>o</sup> non troppo

1<sup>er</sup> COUPLET.

Il é - tait u - ne fois à la cour d'Eise -

-nach!  
Ténors.

Un

Basses.

A la cour d'Ei - se - nach!

A la cour d'Ei - se - nach!

8

pe - tit a - vor - ton qui se nommait Klein - zach!

Qui

Qui

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in treble clef with the word 'Qui'. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with the word 'Qui'. The piano part features a simple harmonic accompaniment with some triplet-like figures.

Il é - tait coif - fe d'un col -

se - nom - mait Klein - zach!

se - nom - mait Klein - zach!

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics. The piano part features a simple harmonic accompaniment with some triplet-like figures.

-bac, Et ses jambes, ses jambes fai - saient clic clac! clic

The third system of music consists of two staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with lyrics. The piano part features a simple harmonic accompaniment with some triplet-like figures.

H. *clac! elic elac! Voi - là, voi - là Klein - zach!*  
Ténors.

Basses. *Clie*

*Clie*

H. *Clie elac! elic elac! Voi - là, voi - là Klein - zach!*  
*sec.*

*clac! elic elac! Voi - là Klein - zach!*  
*sec.*

*clac! elic elac! Voi - là Klein - zach!*  
*sec.*

H. *2<sup>d</sup> COUPLET.*

*II*

a - vai t u - ne bos se en guise d'esto - mac;

Ténors.

Basses.

*p*

En

*p.*

En

Ses pieds rami - fi - és semblaient sortir d'un

gui - se d'es - to - mac;

gui - se d'es - to - mac;

8-

sac;

Son - nez é -

*p*

Sem - blaient sor - tir d'un sac;

*p.*

Sem - blaient sor - tir d'un sac;

8-



II. tait noir de ta - bac. Et sa tête, sa tête fai-sait erac! erac! erac!

II. erac! erac! erac! Voi - là voi - là Klein-zach!

Ténors.

Basses.

Crie

Crie

II. erac! erac! erac! erac! Voi - là, voi - là Klein-zach!

erac! erac! erac! Voi - là Klein-zach!

erac! erac! erac! Voi - là Klein-zach!

*sec.*

*f*

*sec.*

*f*

*sec.*

HOFFMANN.

(il s'arrête et semble s'absorber

Quant aux traits, aux traits de sa fi - gu - re...

Ténors.

*pp*

Quant aux traits de sa fi -

Basses.

*pp*

Quant aux traits de sa fi -

8 - - - - -

dans son rêve)

*très lentement.*

Quant aux traits, aux traits de sa fi - gu - re....

- gu - re....

- gu - re....

Andante. Très animé.

H. *Ab! sa figure était char - man - tel..*

Andante. Très animé.

*p* *très lié.*

H. *Je la vois,*

H. *bel - le, bel - le comme le jour où*

B. *cou - rant a - près el - le, Je quit - tai comme un*

*cresc.*

*cresc.*

H. *f*  
 fou la mai - son pa - ter - nel - le Et m'en

H.  
 - fuis à tra - vers les val - lons

H. *f*  
 et les bois!... Ses che -

II.  
 - veux, — ses che - veux en - tor - sa - des som -

II. *bres* Sur son col — é — lé — gant je faient leurs chaudes

II. *p* om — bres, Ses yeux — ses yeux en — ve — lop —

II. — pés — d'a — zur Pro — me — naient au — tour

II. d'elle un re — gard frais et pur, Et

H. *com - me no - tre char em - por - tait sans se -*

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "com - me no - tre char em - por - tait sans se -". The piano accompaniment consists of a right hand with eighth-note chords and a left hand with a simple bass line.

H. *- cous - se Nos cœurs et nos a - mours;*

*crese.*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "- cous - se Nos cœurs et nos a - mours;". A dynamic marking "crese." is placed above the vocal line and below the piano accompaniment. The piano accompaniment features a more active right hand with eighth-note chords and a steady bass line.

H. *Sa voix vi - brante et dou - - -*

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "Sa voix vi - brante et dou - - -". The piano accompaniment has a more complex texture with sixteenth-note patterns in the right hand and a bass line with some chords.

H. *- ce aux cieux qui Pé - cou - taient*

*s*

*Ped.* *Ped.* *Ped.*

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "- ce aux cieux qui Pé - cou - taient". A dynamic marking "s" is placed above the piano accompaniment. The piano accompaniment features a complex texture with sixteenth-note patterns in the right hand and a bass line with chords. Pedal markings "Ped." are placed below the piano accompaniment.

H. *Je - tait ce chant vain - queur, Aux,*

Ped.

H. *cieux qui Pé - cor - taient Je - tait ce chant vain -*

H. *retenez mais très peu. rit.*  
*- queur Dont Pé - ter - nel*

H. *é - cho ré - son - ne*

II. *f*  
 dans — mon cœur!..

NATHANAËL.  
 O bi\_zar\_re cer\_vel\_le!.. Qui

HOFFMANN.  
 diable peints-tu là? Klein\_zach!.. Klein zach?.. je parle

**Allegro.** (sortant de son rêve)  
 d'el\_le!.. Non! personne! rien! Mon esprit se trou\_

NATHANAËL.  
 Qui?

**Allegro.**



**Moderato.** *rit.*

H. *rit.*  
\_blait! rien! Et Kleinzach vaut mieux

**Moderato.**  
*p* *suivez.*

H. **1<sup>o</sup> Tempo.**  
Tout difforme qu'il est!... — Quand il a \_vait trop bu de genièvre ou de

**1<sup>o</sup> Tempo.**  
*pp*

H. rack, II

**Ténors.**  
De ge - nièvre ou de rack.

**Basses.**  
De ge - nièvre ou de rack.

8- - - - -

II

fal - lait voir flot - ter les deux pans de son frac

Ténors.

Basses.

Les

Les

H.

Comme des her - bes dans un

deux pans de son frac

deux pans de son frac

8

rit. a Tempo.

lac Et le monstre, le monstre fai - sait flic flac! flic

suivez.

H. flae! flie flae! Voi - là, voi - là Klein -

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef, containing the lyrics "flae! flie flae! Voi - là, voi - là Klein -". The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) and includes a triplet of eighth notes in the right hand.

H. - zach! Flic flae! flic flae! Voi - là, voi - là Klein.

Ténors.

Basses.

Flic flae! flic flae! Voi - là Klein.

The second system features three vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are: Tenors (top staff), Basses (middle staff), and a lower vocal part (bottom staff). The lyrics are "- zach! Flic flae! flic flae! Voi - là, voi - là Klein." for the Tenors and "Flic flae! flic flae! Voi - là Klein." for the Basses. The piano accompaniment includes triplets and a dynamic marking of *f*.

H. *sec.* - zach!

*sec.* - zach!

*sec.* - zach!

*sec.* - zach!

*ff*

The third system features four vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are on four staves, each starting with the word "- zach!" and a dynamic marking of *sec.*. The piano accompaniment includes triplets, a sextuplet, and a dynamic marking of *ff*.

Enchaînez.

## FINAL

N° 6.

**Moderato.**

NICKLAUSSE.

**Récit.**

HOFFMANN.  
Peuh! cette bière est dé\_tes -

LINDORF.  
LUTHER.

NATHANAËL. avec les 4<sup>es</sup> Ténors.

TÉNORS.

HERMANN avec les 1<sup>es</sup> Basses.

BASSES.

**Moderato.**

PIANO.  
*f* *fp*

ii. *f* *fp*

\_ta - ble! Allumons le punch! grisons-nous! Et

Ténors.  
Allumons le punch! grisons-nous!

Basses.  
Allumons le punch! grisons-nous!

Mesuré. *f*

que les plus fous roulent sous la ta - ble!

Ténors.

Basses.

Et que les plus fous roulent sous la

Et que les plus fous roulent sous la

On éteint les lumières; Luther allume le punch.

ta - - - ble!.. Luther est un brave homme:

ta - - - ble!.. Luther est un brave homme:

*ff*

Ti - re lan lai - re! ti - re lan la! C'est demain qu'on l'as - som - me!

Ti - re lan lai - re! ti - re lan la! C'est demain qu'on l'as - som - me!

Ti - re lan lai - re! Ti - re lan la! Sa cave est d'un bon dril - le

Ti - re lan lai - re! Ti - re lan la! Sa cave est d'un bon dril - le

Ti - re lan lai - re. Ti re lan la! C'est de - main qu'on la

Ti - re lan lai - re. Ti re lan la! C'est de - main qu'on la

pil - le C'est demain qu'on la pil - le! C'est demain qu'on la

pil - le C'est demain qu'on la pil - le! C'est demain qu'on la

pille! Ti - re lan laire! ti - re lan la.

pille! Ti - re lan laire! ti - re lan la.

8

## NICKLAUSSE. Récit.

A la bonne heure au moins! voilà que l'on se pique De raison et de sens pra -

*p*

## NATHANAËL.

- tique Peste soit des cœurs languoureux. Ga - geons qu'Hoffmann est a - mou -

*p*

## HOFFMANN.

- reux! A - mou - reux? Le diable m'em - por - te si jamais je le de -

*f*

12/8

12/8

12/8

Andante. LINDORF. (à demi-voix)

viens! Eh! eh! eh! l'imperti - nence est for - te!

Andante.

HOFFMANN. (se retournant)

(reconnaissant Lindorf)

Plait-il? Quand on par - le du

Li. Il ne faut ju - rer de rien!

pp

NICKLAUSSE.

diable, on en voit les cor - nes! Par - don!.. la perruque, chaste

f p

Moderato.

don D'une épouse trop ai - ma - ble.

Ténors. p Res -

Basses. p Respect aux ma -

Moderato.



- peet aux ma- ris! \_\_\_\_\_ ne les raillons pas! \_\_\_\_\_ Nous serons \_\_\_\_\_  
 - ris! ne les raillons pas! Nous se - rons un jour dans le

*pp*  
 un jour, nous se - rons un jour, un jour dans le mê - me  
*pp*  
 mê-me cas! Nous se - rons un jour, un jour dans le mê - me

HOFFMANN (gracieusement)  
 Et par où vo-tre dia-ble-rie est elle en-trée i -  
 cas!  
 cas!  
*p*

H. *- ci, Cher oiseau de malheur?*

LINDORF (gracieusement)

*Par la porte aussi bien que vo - tre i - vro - gne :*

L. *- ri - e, Chè - re cigüe en fleur! Comme Anselmus, ra - re mer -*

**Allegro.** HOFFMANN.

*veille, Venez vous me mettre en bou - teil - le; Cher au - teur*

**Allegro.**

H. *de mes maux? Vous me pre - nez pour u - ne bû - che;*

*veille, Venez vous me mettre en bou - teil - le; Cher au - teur*

H. *de mes maux? Vous me pre - nez pour u - ne bû - che;*

LINDORF.

*de mes maux? Vous me pre - nez pour u - ne bû - che;*

L.

La piquette se met en cruche      Cher diseur de bons mots!

**Moderato.**  
HOFFMANN.

C'est donc si la chose est vraie,      Que

**Moderato.**

*p*

LINDORF.

vous en bu\_vez, cher pot?..      Si je la bois, je la pai\_e      Cher

HOFFMANN.

o\_ra\_teur de tri\_pot      A\_ vec l'argent qu'à moi\_mê\_ me      Vous

LINDORE

H. *me volez cher vautour? En ad - met - tant qu'un bohème soit va - lable cher à -*

L. *me volez cher vautour? En ad - met - tant qu'un bohème soit va - lable cher à -*

Allegro. HOFFMANN. (levant son verre)

H. *A ma - da - me vo - tre fem - me Cher sup - pôt de Lu - ci -*

L. *A ma - da - me vo - tre fem - me Cher sup - pôt de Lu - ci -*

*- mour.*

Allegro.

H. *- fer.*

(levant son verre)

L. *Elle en mour - ra sur mon â - me, Cher é - chap - pé de l'en -*

*- fer.*

H. *Cher sup - pôt de Lu - ci - fer!*

(ils se menacent)

NICKLAUSSE. (les arrêtant)

*Simple é -*

L. *- fer! Cher é - chap - pé de l'en - fer!*

Allegro moderato.

N. chan - ge de po - li - tes - ses C'est ainsi qu'à l'ombre des bois

N. De deux ber - gers pour leurs maî -

N. - tres - ses Alternaient les chants, les chants et les voix.

N. Alternaient les chants, les chants et les voix!

Ténors.  
pp Al - ter - naient les chants et les voix!

Basses.  
pp Al - ter - naient les chants et les voix!

## Allegro. Récit.

HOFFMANN. (aux Etudiants)

Je vous dis, moi, qu'un malheur me mena-ce.

**Allegro.**

(montrant Lindorf)

Je ne l'ai pas ren-con-tré face à

*p*

fa-ce Qu'il ne m'en soit ar-ri-vé quelqu'en-nui!.. Tout mauvais sort me vient de

*f*

lui! Si je joue — il me fait per-dre!..

LINDORF.

Bon il faut croire que vous jouez

HOFFMANN. LINDORF.

L. mal. Si je bois j'a-va-le de tra - vers!.. Vous ne savez pas boi -

HOFFMANN. LINDORF, (ricanant)

L. -re! Si j'ai - me... Ah! ah! ah! mon-

*f* *rit.* *p poco rit.*

HOFFMANN. NATHANAËL. Récit.

A-près?... Il ne faut pas en rou -

L. -sieur ai - me donc quelque fois?...

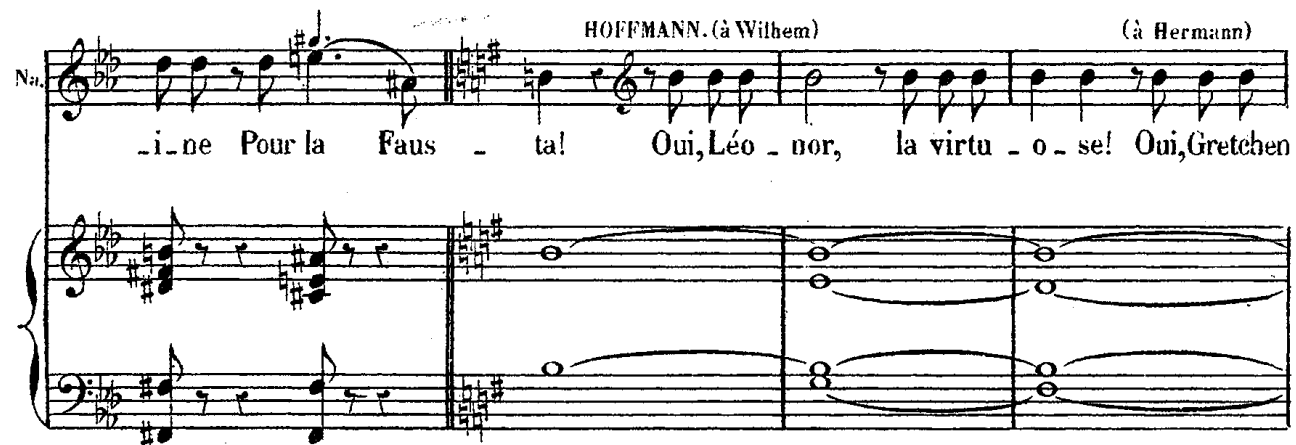
**Moderato.**

Na. -gir, j'i-ma-gi - ne; Notre a - mi Wilhem que voi - là Brû-

**Moderato.** *p*

Nu.  *le pour Lé-o-nor et la trou-ve di-vi-ne, Her-*

Nu.  *-mann ai-me Gret-chen, Et moi je me ru-*

Nu.  *-i-ne Pour la Faus-ta! Oui, Lé-o-nor, la virtu-o-se! Oui, Gretchen*

HOFFMANN. (à Wilhem) (à Hermann)

II.  *ta poupée i-nerte au cœur gla-cél... Et ta Faus-ta, pauvre in-sen-*

(à Nathanaël)



II. *HERMANN.* *Récit.* <sup>3</sup>

-sé! La cour-ti-sane au front d'ai-rain!

Ta maî-tresse est donc un tré-

He. *HOFFMANN.* *Andante.*

-sor, Que tu mé-pri-ses tant les nô-tres? Ma maî-tres-se?

*Andante.*

H. *(à part)*

Oui, Stella!.. trois femmes dans la même fem-me! Trois

II. *pp*

â-mes dans u-ne seule â-me! Ar-tis-te, jeune fille et courti-

**Moderato.**

(tendant la main vers la droite)

H.  *Moderato.*  
 - sa - ne! Là!  
*p*

(haut)

H.   
 Ma maîtresse? non pas! di-tes mieux: trois maî-tres - ses!..

H.   
 Tri - o char-mant d'en-cha - te - res - ses

H.   
 Qui se par - ta - gè-rent mes jours!  
*cresc.* *f*

II.

Voulez-vous le récit de ces folles a -

NICKLAUSSE. **Récit.** 2 2

Ténors.  
- mours?  
Que parles-tu de trois maî - tres-ses?

Basses.  
Oui! oui! oui!

Oui! oui! oui!

HOFFMANN.

Fu-me! a\_vant que cet-te pipe éteinte se ral - lu-me, Tu m'au -

II.

- ras sans dou-te com-pris, Ô toi, qui dans ce drame où mon cœur se con -

(railleur)

H. *- sune, Du bon sens emportas le prix!..*

*p* *f* *p* **Allegretto.**

NATHANAEL.

LUTHER (rentrant en scène) *Qu'il se lè - ve!..* (Toutes les Basses)

Mes - sieurs, on va le - ver le rideau. *Qu'il se*

N. *C'est là no - tre moindre sou - ci,* (Tous les Ténors)

*lè - ve!...* *No...tre moindre sou -*

LINDORF (à part)

*A - vant que l'o - pé - ra s'a - ché - ve, J'ai le*

*- ci.*

*cresc.*

Li.

temps, j'ai le temps d'écouter aus -

**Moderato.**

Li.

- si.

Ténors (Les étudiants reprennent leurs places) *f*

Basses *f*

Écoutez! il est doux de

Écoutez! il est doux de

**Moderato.**

*rall.*

*ff*

boire, Au récit d'une folle histoire -

boire, Au récit d'une folle histoire -

NICKLAUSSE.

En sui - vant le nu -

*pp* re En sui - vant le nu - a - ge clair Que la

*pp* re En sui - vant le nu - a - ge clair Que la

- a - ge, le nu - a - ge, le nu -

pi - pe jet - te dans l'air En sui - vant le nu - a - ge

pi - pe jet - te dans l'air En sui - vant le nu - a - ge

*cresc.*

*f* - a - ge dans l'air! Je com -

*f* clair *pp* *rall.* Que la pi - pe jet - te dans l'air!

*f* clair *pp* *rall.* Que la pi - pe jet - te dans l'air!

*f* *pp* *rall.*

HOFFMANN.

NICKLAUSSE.

Silen - ce!

**Récit.**  
EINDORF (à part)

- men - ce!...

Dans une heure j'es-père, Ils se-ront à Qui-

Ténors.

Si - len - ce!...

Basses.

Si - len - ce!..

HOFFMANN. **Récit.**

Le nom de la première é - tait O-lym-pi - a.

- a.

*p*

*p* *crese.* *ff*

Fin du 1<sup>er</sup> Acte.

ENTR'ACTE.

PIANO.

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right-hand staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It features a series of chords and melodic lines, with some notes marked with a trill (tr.). The left-hand staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

The second system continues the piano introduction. The right-hand staff shows a continuation of the melodic and harmonic material, with trills (tr.) appearing in several measures. The left-hand staff maintains the rhythmic accompaniment.

The third system of the piano introduction. The right-hand staff features a melodic line with a slur over several notes. The left-hand staff includes a dynamic marking of *p* (piano) in the third measure.

The fourth system of the piano introduction. The right-hand staff continues with melodic and harmonic development. The left-hand staff provides a steady accompaniment.

The fifth and final system of the piano introduction. The right-hand staff concludes with a melodic phrase. The left-hand staff ends with a final accompaniment. There are some handwritten markings, including a '3' above a slur and a 'v' below a note in the left hand.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of eighth and sixteenth notes in the treble and bass lines, with some chords and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble and bass clef staff with a key signature of two sharps. The treble staff features a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides harmonic support with chords and moving lines.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff with a key signature of two sharps. The treble staff contains complex chordal textures with trills marked above several notes. The bass staff continues with a steady eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff with a key signature of two sharps. Similar to the previous system, it shows complex chordal textures in the treble with trills and a consistent eighth-note accompaniment in the bass.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff with a key signature of two sharps. The treble staff has a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides harmonic support with chords and moving lines.

Un riche cabinet de physicien donnant dans une galerie dont les portes  
sont closes par des tapisseries.—Le théâtre est éclairé par des bougies.

## RÉCIT ET ROMANCE.

N<sup>o</sup> 7.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN.

PIANO.

Récit.

Allons! courage et confi -

-ance, Je deviens un puits de scienc\_e Il faut tourner se\_lon le

Récit.

vent Pour méri - ter — celle que j'aime, Je sau - rai trouver en moi-

Mesuré. Récit.

mê - me L'ê - tof - fe d'un sa - vant Elle est là!.. si j'osais!..

All<sup>o</sup> moderato. (Il soulève doucement la portière à sa droite)

All<sup>o</sup> moderato. c'est el - le!.. El - le som - meil - le!

*pp*

rall. Andante.

El - le som - meille, Qu'elle est bel - - - le...

rall. Andante.

1<sup>er</sup> COUPLET. *p*

Ah! vivre deux n'avoir qu'une même espé -

*p*

I.

- ran - ce Un même sou\_ve\_nir! Parta\_

II.

- ger le bonheur, partager la souf - fran - ce. partager la souffrance

III.

oui, la souffrance partager — l'a - ve - nir Lais se, laisse ma

IV.

flamme Ver\_ser en toi le jour. Ah! — Laïs -

H. *se é - clo - re ton â - me Aux ray - ons de l'a - mour! Lais -*

*pp*

Ped. Ped. Ped. Ped.

II. *se é - clo - re ton â - me Aux ray - ons de l'a - mour.*

*a Tempo.*

*suivez.*

Ped. Ped. Ped.

2<sup>d</sup> COUPLET.


III. *Foy - er divin soleil dont l'ardeur nous pé -*

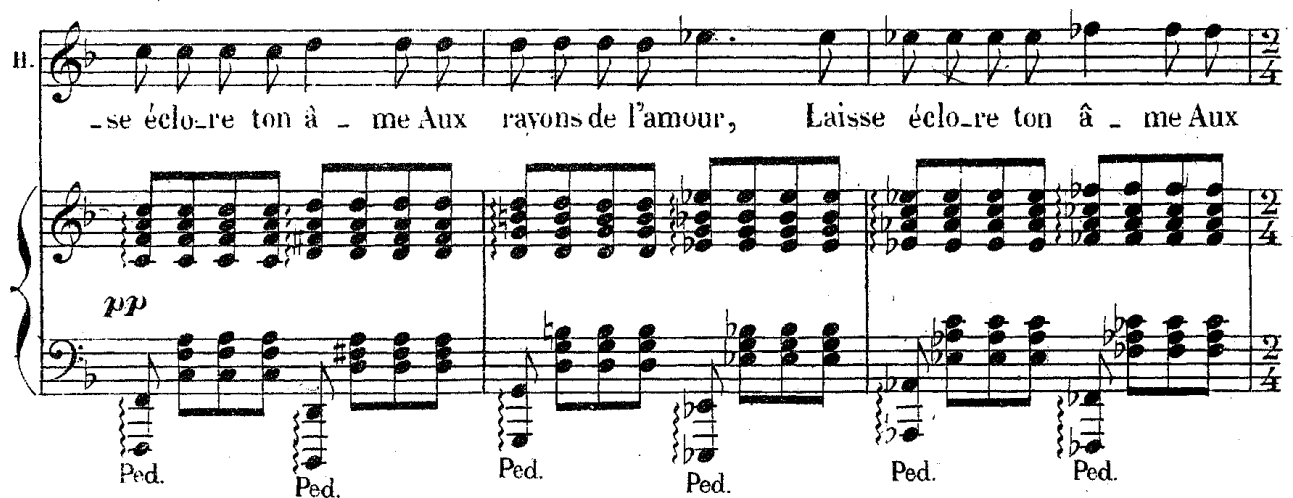
*dim.*

*p*

II. *- nê - tre Et nous vient embrâser Inef - fable déli - re ou l'on sent tout son*

II.  *é - tre, ou l'on sent tout son être oui, tout son être Se - fondre en un bai -*

II.  *- ser Laisse, laisse ma flamme Verser en toi le jour. Ah! - Lais -*

II.  *- se éclo-re ton â - me Aux rayons de l'amour, Laisse éclo-re ton â - me Aux*

*pp*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

II.  *rayons de l'amour.*

*suivez.*

(Il soulève de nouveau la portière: Nicklausse paraît.)

Allegro. NICKLAUSSE. (paraissant au fond)

Allegro. Par Dieu! j'étais bien sûr de te trouver i -

Récit.

-ci! Pourquoi? c'est là que respi - re la belle Olympia! Va! mon enfant, ad -  
 HOFFMANN. (laissant tomber brusquement la portière)  
 Chut!

Moderato.

HOFFMANN.

-mi.re! C'est un an - ge. oui, je l'a.do -  
 Moderato.

NICKLAUSSE.

Allegro.

Attends à la connaître mieux.  
 -re. Lâ.me qu'on aime est ai.sée à con -  
 Allegro.

*rall.*  
NICKLAUSSE. (railleur)

**Allegro.**

Quoi! d'un re gard, par la fe - né - tre?  
- nai - tre. Il suf -

- fit d'un re - gard pour embras - ser les .

NICKLAUSSE. **Récit.**  
cieux! Que le cha - leur! Au moins sait - el - le que tu

**Allegro.**  
l'ai - mes? Écris - lui! Pauvre agneau!... parle -  
HOFMANN.  
Non! Je n'ose pas?  
**Allegro.**



Récit.

N. - lui! Alors chante, morbleu! pour sortir d'un tel

H. Les dangers sont les mêmes

Mesuré. HOFFMANN. NICKLAUSSE.

N. pas. Monsieur Spalanza - ni n'aime pas la mu - sique.. Oui, je

Mesuré.

(riant) Allegro.

N. sais, tout pour la phy - si - que, pour la phy - si - - - - - quel.

Allegro.

1<sup>er</sup> COUPLET.

N. U - ne poupée aux yeux d'émail Jouait au mieux de l'éventail Au -

V.  
- près d'un pe-tit coq en cui - vre, d'un pe-tit coq en cui - vre

V.  
Tous deux chantaient à lu-nisou. Du - ne merveil - leu - se fa-çon, Dan-

V.  
*à volonté.*  
- saient, caquetaient, semblaient vi - vre, semblaient vi - vre

HOFFMANN.

Plait -

H.  
- il? pour - quoi cet - te chan - son? Ah!

NICK-LAUSSE.

2<sup>d</sup> COUPLET.

N. Le petit coq lui\_sant et vif, A\_ vec un air ré\_ barba\_tif, Tour\_

N. \_ nait par trois fois sur lui\_ mê\_ me Sur lui\_ mê\_ me.

N. Par un rouage in\_ gé\_ni\_eux La poupée en rou\_lant les yeux, Sou\_

N. \_pirait et disait: je fai\_ me! je fai\_ me!

*mf* *f* *ff*

## CHOEURS ET COUPLETS.

N<sup>o</sup> 8.

Moderato. (Menuet)

OLYMPIA.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN.

SPALANZANI.

COCHENILLE.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO.

Musical score for the piano accompaniment, featuring a Moderato tempo and a 3/4 time signature. The score includes a first system with a dynamic marking of *f* and a second system with a dynamic marking of *tr*. The piano part is written in a key signature of two sharps (D major) and includes various musical notations such as trills, slurs, and accents. A first ending bracket labeled **A**<sup>(1)</sup> is present at the end of the second system.

(1) Au théâtre on passe du signe **A**  
au signe **B** page 86

Soprani  
Non au - cun hô - te vraiment, non, mais vraiment Ne reçois plus riche.

Ténors.  
Non au - cun hô - te vraiment, non, mais vraiment Ne reçois plus riche.

Basses.  
Non au - cun hô - te vraiment, non, mais vraiment Ne reçois plus riche.

- ment, Par le goût sa maison brille, sa maison brille;

- ment, Par le goût sa maison brille, sa maison brille;

- ment, plus richement Par le goût sa maison brille, sa maison brille;

Tout s'y trouve, tout s'y trou - ve ré - u - ni.

Tout s'y trouve, tout s'y trou - ve ré - u - ni.

Tout s'y trou - ve ré - u - ni. Ça, mon - sieur Spa - lanza - ni,

Ça mon sieur Spa - lanza - ni, pré -  
 Ça, mon - sieur Spa - lanza - ni, Ça mon - sieur, pré -  
 Ah! ça, mon - sieur, pré -

-sentez-nous à vo - tre fil - le.  
 -sentez-nous à vo - tre fil - le.  
 -sentez-nous à vo - tre fil - le. On la dit

On la dit faite à ra - vir;  
 faite à ra - vir, faite à ra - vir;

On la dit — faite a ravir, — Ai - mable, e - xempte de

On la dit — e - xempte de

On la dit faite a ravir, E - xempte de

vices;

vices; Nous comptons nous raffrai - chir A - près quelques exer -

vices; Nous comptons nous ra - frai - chir Après quelques exer - ci - ces exer -

**B**

Non, au - cun hô - te vraiment,

- ci - ces. Non, au - cun hô - te vraiment,

- ci - ces. Non, au - cun hô - te vraiment,

*cresc.* *f* *tr*

non — mais vraiment Ne reçoit plus riche — ment. Par le goût

non — mais vraiment Ne reçoit plus riche — ment. Par le goût

non — mais vraiment Ne reçoit plus riche — ment plus richement Par le goût

*tr*

sa — maison brille, sa — maison brille; Tout s'y trouve, tout s'y trou — ve — ré — u — ni;

sa — maison brille, sa — maison brille; Tout s'y trouve, tout s'y trou — ve — ré — u — ni;

sa maison brille, sa maison brille; Tout s'y trou — ve ré — u — ni;

*tr*

SPALANZANI.

Vous

Tout s'y trou — ve ré — u — ni, Tout s'y trou — ve ré — u — ni.

Tout s'y trou — ve ré — u — ni, Tout s'y trou — ve ré — u — ni.

Tout s'y trou — ve ré — u — ni, Tout s'y trou — ve ré — u — ni.



Récit.

( Il fait signe à Cochenille de le suivre

S. se-rez sa-tisfaits, messieurs, dans un mo-ment. **Allegro mesuré.**

et sort avec lui. Les invités se promènent par groupes en admirant la demeure de Spalanzani)

NICKLAUSSE. (s'approchant d'Hoffmann)

**Moderato.**

En-fin nous al-lons

N. voir de près cet-te mer-veil-le Cet-te mer-veil-le sans pa-reil -

HOFFMANN.

( Entrée de Spalanzani

-le! Si-len-ce! la voi-cil **Retenu.**

conduisant Olympia. Cochenille les suit. Curiosité générale)

SPALANZANI.

s. - da - mes et mes - sieurs, je vous pré - sen - te Ma fille O - lym - pi -

s. - a.

Sop.

Ténors.

Basses.

Charman - te! char - man - te!

Charman - te! charman - te! char - man - te!

Animé.

All<sup>to</sup>

*p* cresc. *f* *p*

Charman - te! charman - te! charman - te! char - man - te!

*très détaché. (avec affectation)* <sup>(4)</sup>

*p* Elle a de très beaux yeux; Sa

*p* Elle a de très beaux yeux; Sa

*p* Elle a de très beaux yeux; Sa

taille est fort bien pri - se; Voy - ez comme elle est mi - se, Il

taille est fort bien pri - se; Voy - ez comme elle est mi - se, Il

taille est fort bien pri - se; Voy - ez comme elle est mi - se, Il

ne lui man\_que rien, Elle a de très beaux yeux, Sa

ne lui man\_que rien, Elle a de très beaux yeux, Sa

ne lui man\_que rien, Elle a de très beaux yeux, Sa

<sup>(4)</sup> (sans prononcer les r)

taille est fort bien pri - se, Voy - ez comme elle est mi - se, Vrai -  
 taille est fort bien pri - se, Voy - ez comme elle est mi - se, Vrai -  
 taille est fort bien pri - se, Voy - ez comme elle est mi - se, Vrai -

HOFFMANN. (contemplant Olympia) NICKLAUSSE.

Ah! qu'elle est a - do - ra - ble! Char -  
 - ment, elle est très bien!  
 - ment, elle est très bien!  
 - ment, elle est très bien!

SPALANZANI. (à Olympia) NICKLAUSSE.

- mante! in - com - pa - ra - ble! Quel suc - cès est le tien! Vrai -

ment elle est très bien!

Sop. Elle a de très beaux yeux, Sa

Ténors. Elle a de très beaux yeux, Sa

Basses. Elle a de très beaux yeux, Sa

taille est fort bien pri - se, Voy - ez comme elle est mi - se, Il

taille est fort bien pri - se, Voy - ez comme elle est mi - se, Il

taille est fort bien pri - se. Voy - ez comme elle est mi - se, Il

ne lui man - que rien, Vrai - ment, vrai - ment, elle est très

ne lui man - que rien, Vrai - ment, vrai - ment,

ne lui man - que rien, Vrai - ment. vrai - ment,


bien! elle est très bien! Vrai-ment! vrai-ment, elle est très  
 Elle est très bien! Vrai-ment! vrai-ment,  
 Elle est très bien! Vrai-ment! vrai-ment,

bien! elle est très bien! elle est très bien!  
 elle est très bien! elle est très bien!  
 elle est très bien! elle est très bien! elle est très bien! elle est très

SPALANZANI.

elle est très bien! elle est très bien! Très bien! Mes-  
 elle est très bien! elle est très bien! Très bien!  
 bien! elle est très bien! elle est très bien! Très bien!

Récit.

S. 

-da\_mes et messieurs, fiè\_re de vos bravos, Et sur\_tout im\_pa\_tiente D'en conqué

Très vite.

S. 

rir de nouveaux. Ma

S. 

fille, o\_bé\_is\_sant à vos moindres ca\_pri\_ces. Va

NICKLAUSSE. (à part)

S. 

Pas\_ser à d'au\_tres ex\_er\_ci\_ces.

T. 

s'il vous plait...

**Allegro.** SPALANZANI.

N.  
ces! Vous chan - ter un grand air En sui - vant de la

**Allegro.**

s.  
voix, Ta - lent ra - re, Le cla - ve - cin ou la gui -

s.  
- ta - re, Ou la harpe à vo - tre

COCHENILLE, (au fond du théâtre en voix de fausset)

s.  
choix. La har - pe! UNE VOIX, de basse, répond dans la coulisse à la voix de Cochenille.

La har - pe!

**Allegro.**

*p*



SPALANZANI.

Fort bien! Coche - nil - le, va vi - tenous chercher la har - pe, la

HOFFMANN. (à part)  
rall.

har pe de ma fil - le. Je vais l'en -

NICKLAUSSE. (à part)

- ten - - - dre O joie!

SPALANZANI. (à Olympia)

fol - le pas - si - on! Maî - tri - se ton é - mo - ti -

Tempo.

(il lui touche l'épaule) OLYMPIA.

S. *on, mon en\_fant!..* *Oui, oui,*

**Allegro.**

COCHENILLE (apporte la harpe) SPALANZANI. (s'asseyant auprès d'Olympia et plaçant sa harpe devant lui) COCHENILLE.

*Voi\_oi\_lal Mes\_sieurs at\_ten\_ti\_on! A - at - ten - ti -*

*- on!*

Sop.

*Atten\_ti\_on!*

Ténors.

*Atten\_ti\_on!*

Basses.

*Atten\_ti\_on!*

(Spalanzani accompagnant sur la harpe)  
Moderato

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a complex, flowing arpeggiated pattern with a trill-like effect at the end. The left hand plays a steady, rhythmic accompaniment of eighth notes. The music is in a key with two flats and a 6/8 time signature.

OLYMPIA. 1<sup>re</sup> STROPHE:

Les oi - seaux dans la char - mil -

The first system shows the vocal line starting with a trill on the first note. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction.

- le, Dans les cieux l'astre du jour,

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano part features a prominent arpeggiated texture in the right hand.

Tout parle à la

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a more active accompaniment with chords and arpeggios.

jeu - ne fil - le, Tout parle à la jeu - ne

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dense, rhythmic accompaniment with many chords.

*f* fil - le d'a - mour! *p* Ah!

*rit.* tout par - le d'a -  
*suivez.*

*tr.* *a Tempo.* *rit.*  
- mour! Ah! - voi - là la chanson gen - til - le, La  
*a Tempo.*  
*suivez.*

*a Tempo.*  
chanson d'O - lym - pi - a, d'O - lym - pi -  
*a Tempo.*

02

- al Ah! ah!

*f* *p*

0.

Ah! ah! ah! ah!

*f* *p* *f* *p* *f* *p*

0.

ah! *rit.* *pp* Tempo. *mf* Voi.

*dim.*

Cochenille touche l'épaule d'Olympia (Bruit du ressort)

0.

- là la chanson gen-til - le, La chanson d'Olym-pi-

Sop.

*p* C'est la chan-son d'O-lym-pi-a, La chan-

Ténors.

*p* C'est la chan-son d'O-lym-pi-a, La chan-

Basses.

*p* C'est la chan-son d'O-lym-pi-a, La chan-

0. *f*  
a, d'O-lym-pi-a. Ah! ah!  
- son d'O-lym-pi-a. C'est la chan-son d'O-lym-pi-  
- son d'O-lym-pi-a. *f* C'est la chan-son d'O-lym-pi-  
- son d'O-lym-pi-a, La chanson, la chan-son d'O-lym-pi-

0. *f*  
- ah! ah! ah!  
- a.  
- a.  
- a.  
*ff* *f*

0. *f* *p*  
Ped. \*

Moderato.

*p* *tr*

OLYMPIA. 2<sup>e</sup> STROPHE.

Tout ce qui chante et ré-son-

- ne, Et sou-pi-re Tour à tour,

É-meut son cœur

qui fris-son-ne, É-meut son cœur qui fris-

*f* *p*

son - ne da - mour! Ah!

*rit.* *ad lib.*

ah! tout par - le da -

*suivez.*

*tr.* *a Tempo.* *rit.*

- mour! Ah! Voi - là la chanson mignon - gne, La

*suivez.*

*a Tempo.*

chanson d'Olym - pi - a, d'O - lym - pi -



Très animé.

*f* Ah! *p* ah!

*f* *p* *rall.* *f* *p* ah! ah! ah! ah!

*rit.* *din.* *pp* *mf* ah! ah! Voi\_

*mf* même jeu.

Sop. - là la chanson mi - gnon - ne, La chanson d'Olym - pi -

Ténors. C'est la chan - son d'O - lym - pi - a, La chan -

Basses. C'est la chan - son d'O - lym - pi - a, La chan -

C'est la chan - son d'O - lym - pi - a, La chau -

- a, d'O - lym - pi - a! Ah! ah!  
 - son d'O - lym - pi - a, C'est la chan - son d'Olympi -  
 - son d'O - lym - pi - a, C'est la chan - son d'Olympi -  
 - son d'O - lym - pi - a, La chanson, la chanson d'Olym - pi -

ah! ah! ah!  
 - a!  
 - a!  
 - a!

tr.

Ped.

\*

HOFFMANN.

NICKLAUSSE.

Ah! mon ami! quel ac-cent! Quelles gammes! quelles gam -

**Récit.**

(Cochennille a enlevé la harpe et tout le monde s'est empressé autour d'Olympia qui remercie tour à tour de la main droite et de la main gauche. Hoffmann la contemple avec ravissement)

**Allegro.** SPALANZANI.

-mes! Allons, messieurs, La main aux da - mes! Le sou - per nous at -

-tend!

Sop. *f* Le sou - per! bon ce -

Ténors: *f* Le sou - per! le sou - per! bon ce -

Basses. *f* Le sou - per! le sou - per! le sou - per! bon ce -

s.

A moins qu'on ne pré - fè - re danser d'à - bord?

- la!

- la! Non! non! le sou - per bonne af -

- la! Non! non! le sou - per bonne af -

The first system consists of four staves. The top staff is a vocal line for soprano (s.) with lyrics. The second staff is a vocal line with the syllable '- la!'. The third and fourth staves are vocal lines for alto and bass, respectively, with lyrics '- la!' and 'Non! non! le sou - per bonne af -'. The piano accompaniment is shown in the bottom two staves of the system, with a treble and bass clef.

s.

Comme il vous plair.

En suite on dan - se - ra, on danse - ra!

- fai - re! En suite on dan - se - ra, on danse - ra!

- fai - re! En suite on dan - se - ra, on danse - ra!

The second system consists of four staves. The top staff is a vocal line for soprano (s.) with lyrics. The second staff is a vocal line with lyrics 'En suite on dan - se - ra, on danse - ra!'. The third and fourth staves are vocal lines for alto and bass, respectively, with lyrics '- fai - re! En suite on dan - se - ra, on danse - ra!'. The piano accompaniment is shown in the bottom two staves of the system, with a treble and bass clef.

HOFFMANN (s'approchant d'Olympia)

SPALANZANI (intervenant)

s. -ra! O - se - rai - je?... Elle est un peu

OLYMPIA

(il lui touche l'épaule) Oui!... — oui!... —

s. las-se; at-tendez le bal. Vous voy-

s. -ez! jusque là Vou - lez-vous me fai - re la

s. grâ - ce De te - nir com - pa-gnie à mon O-lym - pi -

O bonheur! (à part, en riant)

-a? Nous ver - rons ce qu'il lui chan - te - ra!

NICKLAUSSE. (à Spalanzani) - SPALANZANI. - NICKLAUSSE. (à part)

Elle ne soupe pas? -(Parlé) Non! - A - - - me po - é -

(Spalanzani passe un moment derrière Olympia.  
On entend de nouveau le bruit d'un ressort qu'on remonte. Nicklausse se retourne )

N. - ti - que!.. Plait-il? Rien!.. la phy -

(Il conduit Olympia à un fauteuil et l'y fait asseoir,  
puis il sort avec ses invités)

S. - sique! ah! monsieur! la phy - sique!..

COCHENILLE.

Le - e sou - per vou - ous at - tend!

Sop.  
*f* Le souper nous at - tend, nous at -

Ténors.  
*f* Le souper nous at - tend, nous at -

Basses.  
*f* Le souper nous at - tend, nous at -

1<sup>o</sup> Tempo.  
 - tend! Non, au - cun hô - te vrai - ment,

1<sup>o</sup> Tempo.  
 - tend! Non, au - cun hô - te vrai - ment,

non, mais vraiment Ne reçois plus ri - che - ment!

non, mais vraiment Ne reçois plus ri - che - ment!

non, mais vraiment Ne reçois plus ri - che - ment, plus ri - che - ment!

Non, au-cun hôte vraiment, non, mais vraiment, Ne re -

Non, au-cun hôte vraiment, non, mais vraiment, Ne re -

Non, au-cun hôte vraiment, non, mais vraiment, Ne re -

-çois plus ri-che - ment!

-çois plus ri-che - ment!

-çois plus ri-che - ment!

*dim.* *rit.* *pp*

Enchaînez.



## ROMANCE.

N<sup>o</sup> 9.

**Moderato.**

OLYMPIA.

HOFFMANN.

**Récit.**

**Moderato.**

PIANO.

*p*

Ils se sont éloi -

H.

-gnés en fin! ah! je res - pi - re! Seuls! seuls tous

(s'approchant d'Olympia)

H.

deux! que j'ai de cho - ses à te di - re!

*p*

**Élargissez.**

H.

O mon O - lym - pi - a, lais - se - moi t'ad - mi -

*pp*

H. 

rer! De ton re-gard char-mant lais-se-moi-m'en-i

**Animé.** (il lui touche l'épaule) **OLYMPIA.** **HOFFMANN.**

H. 

vrer! Oui! oui! N'est-ce pas un

H. 

rève enfan-té par la fiè-vre? J'ai cru voir un sou-pir se-chapper de ta

**OLYMPIA.** **HOFFMANN.**

(même jeu) **f** 

lè-vre! Oui! oui! Doux a-

H. 
  
veu ga-ge de nos a-mours! Tu m'appartiens! Nos cœurs sont u-nis pour tou-
   
*p*

H. 
  
-jours! Ah! comprends-
   
*pp*

H. 
  
-tu, dis-moi, Cette joie é-ter-nel-le Des cœurs si-len-ci-
   
3
   
2/4
   
2/4

H. 
  
-eux? Vivants, n'ê-tre qu'une â-me Et du même coup
   
2/4
   
2/4

H. *d'ai - lenousé lan - cer aux cieux! Lais - se, lais - se ma*

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The lyrics are "d'ai - lenousé lan - cer aux cieux! Lais - se, lais - se ma". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

H. *flam - me ver - ser en toi le jour! Ah! laisse*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "flam - me ver - ser en toi le jour! Ah! laisse". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

H. *é - clore ton â - me aux rayons de l'amour! Laisse é - clore ton â - me aux*

*cresc.*

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "é - clore ton â - me aux rayons de l'amour! Laisse é - clore ton â - me aux". The piano accompaniment features a dense texture of chords. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present in the left hand, and *cresc.* (crescendo) is marked above the right hand. Pedal markings "Ped." are placed below the left hand.

H. *ray - ons de l'a - mour! (Il presse la main d'Olympia avec passion, celle-ci, comme si elle était mue par un ressort, se lève aussitôt, parcourt la scène en différents*

*suivez.*

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "ray - ons de l'a - mour! (Il presse la main d'Olympia avec passion, celle-ci, comme si elle était mue par un ressort, se lève aussitôt, parcourt la scène en différents". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The dynamic marking *suivez.* is present in the left hand. Pedal markings "Ped." are placed below the left hand.

Enchaînez.

## SCÈNE.

N<sup>o</sup> 10.All<sup>to</sup> agitato.

NICKLAUSSE.

HOFFMANN.

COPPELIUS.

PIANO.

Musical score for the beginning of the scene, featuring three vocal staves (Nicklausse, Hoffmann, Coppélius) and a piano accompaniment. The tempo is marked "All<sup>to</sup> agitato". The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The piano part consists of two staves with a complex, rhythmic accompaniment.

sens et sort enfin par une des portes du fond, sans se servir de ses mains pour écarter la tapisserie)

HOFFMANN. (suit Olympia dans ses évolutions)

Musical score for Hoffmann's first vocal line, including piano accompaniment. The lyrics are: "Tu me fais? qu'ai-je". The piano part continues with the same complex accompaniment as in the previous section.

Musical score for Hoffmann's second vocal line, including piano accompaniment. The lyrics are: "fait? Tu ne me ré-ponds pas?". The piano part continues with the same complex accompaniment.

Musical score for Hoffmann's third vocal line, including piano accompaniment. The lyrics are: "Par-le! t'ai-je ir-ri-tée? Ah! je sui-vrai tes". The piano part continues with the same complex accompaniment.

(Au moment où Hoffmann va s'éloigner à la suite d'Olympia, Nicklausse paraît)

pas!

*cresc.*

NICKLAUSSE. (à Hoffmann)

Récit.

Eh morbleu! modère ton zèle! Veux-tu qu'on se grise sans

8

*f*

toi?

HOFFMANN. (avec ivresse)

Nicklausse, je suis ai - mé d'el - le! Ai - mé! Dieu puis -

*p*

Par ma foi! si tu sa - vais ce qu'on dit de ta bel - le!

3

3

sant!

Que peut-on

N. Qu'elle est mor - te... ou ne fut pas en

H. di - re? quoi? Dieu jus - te!

N. vi - e!

H. *f* (avec ivresse) Nicklausse, je suis ai - mé d'el - le! Ai - mé! Dieu puis -

(Il sort rapidement, Nicklausse le suit)

H. - sant! -

COPPELIUS. (entrant furieux par la petite porte de gauche)

Voleur! brigand! quelle dé - route!

Récit.

E - li - as a fait banque - route!

Va! je

saurait trouver le moment oppor - tun Pour me ven - ger!

Volé!

(Les tapisseries du fond s'écartent. Coppelius se glisse dans la chambre d'Olympia)

Lento.

volé!

moi!

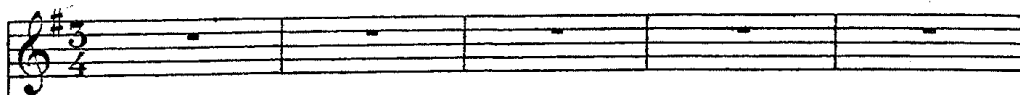
je tuerai quelqu'un!



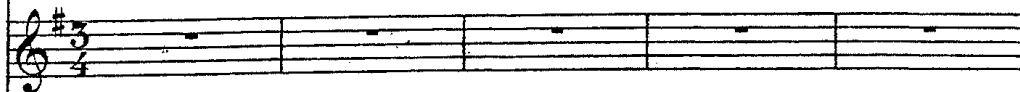
## FINAL.

N<sup>o</sup> 11.

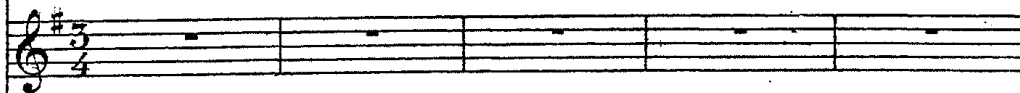
OLYMPIA.



NICKLAÛSSE.



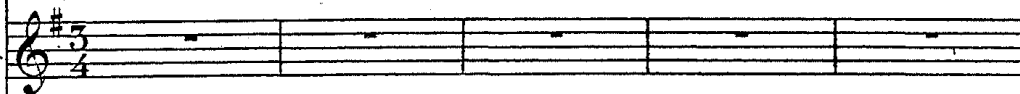
HOFFMANN.



SPALANZANI.



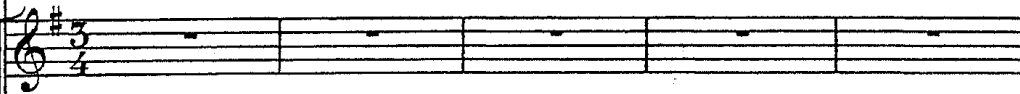
COCHENILLE.



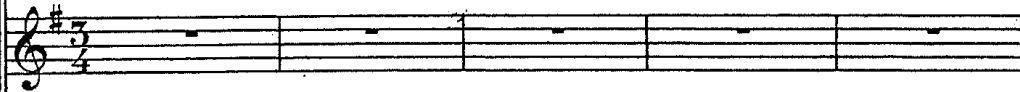
COPPÉLIUS.



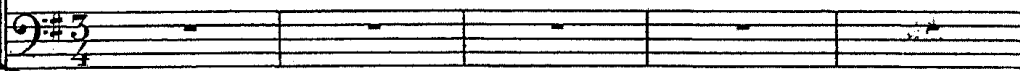
SOPRANI.



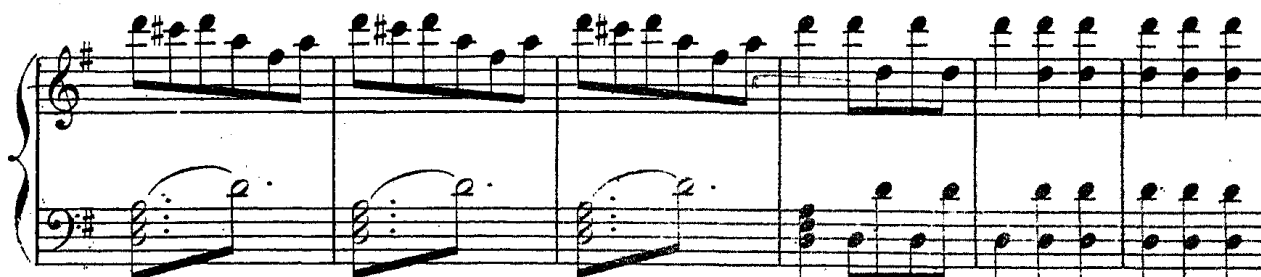
TÉNORS.



BASSES.

Mouv<sup>t</sup> de Valse.

PIANO.



First system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. It features a melodic line with a long slur over the first two measures and a shorter slur over the last two measures. The bass clef staff provides a simple accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains melodic phrases with slurs and a trill (*tr*) marking. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and moving lines.

Third system of musical notation. Similar to the first system, it features a melodic line with a long slur in the treble clef and a simple accompaniment in the bass clef.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has melodic lines with slurs and a trill (*tr*) marking. The bass clef staff provides accompaniment with chords and moving lines.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff consists of block chords. The bass clef staff has a melodic line with slurs and a trill (*tr*) marking.

System 1: Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand plays a series of chords, starting with a whole note chord and moving to half notes. The bass clef features a melodic line with a slur over the first four measures and a fermata over the fifth measure.

System 2: Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand continues with chords, some with a fermata. The bass clef has a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two measures.

System 3: Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand plays chords, with a fermata over the second measure. The bass clef has a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two measures.

System 4: Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand plays chords, with a fermata over the second measure. The bass clef has a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two measures.

System 5: Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand plays chords, with a fermata over the second measure. The bass clef has a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two measures.

First system of musical notation, measures 1-4. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and ties. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, measures 5-8. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a steady accompaniment of chords.

Third system of musical notation, measures 9-12. The treble clef staff shows the continuation of the melodic phrase. The bass clef staff maintains the harmonic support.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a steady accompaniment of chords.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a steady accompaniment of chords. The word *crese.* is written in the bass clef staff in the fourth measure of this system.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

SPALANZANI.

Musical score for Spalanzani, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Voi -".

Musical score for Cochenille, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "ci les val - seurs!" and "Voi - ci la - a ri - tour -".

HOFFMANN. (à Olympia)

Musical score for Hoffmann, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "C'est la val - se qui nous ap - pel - le!" and "nel - le!".

SPALANZANI. (à Olympia)

(il lui touche l'épaule)

Prends la main de mon - sieur, mon en - fant! Al -

OLYMPIA.

(Hoffmann et Olympia valsent, ils

\_lons!.. Oui! oui!

Sop.

Ténors. El - le dan - se

Basses. El - le dan - se

El - le dan - se

disparaissent ensuite dans le fond de la galerie à la fin des chœurs)

En - ca - den - ce; C'est merveil - leux, Pro - di - gi - eux!

En - ca - den - ce; C'est merveil - leux, Pro - di - gi - eux!

En - ca - den - ce; C'est merveil - leux, Pro - di - gi - eux!

Pla - ce, pla - ce! El - le pas - se, El - le fend l'air Comme un é - clair!

Pla - ce, pla - ce! El - le pas - se, El - le fend l'air Comme un é - clair!

Pla - ce, pla - ce! El - le pas - se, El - le fend l'air Comme un é - clair!

El - le dan - se, En - ca - den - ce; C'est merveilleux, Pro - di - gi - eux!

El - le dan - se, En - ca - den - ce; C'est merveilleux, Pro - di - gi - eux!

El - le dan - se, En - ca - den - ce; C'est merveilleux, Pro - di - gi - eux!

Pla - ce, pla - ce! El - le passe, El - le fend l'air Comme l'é - clair!

Pla - ce, pla - ce! El - le passe, El - le fend l'air Comme l'é - clair!

Pla - ce, pla - ce! El - le passe, El - le fend l'air Comme l'é - clair!

**Plus vite.**

HOFFMANN. (dans la coulisse)

Musical score for Hoffmann (dans la coulisse). The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 4/4 time, with lyrics "Olympi-". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand, with a *p* dynamic marking.

SPALANZANI.

Musical score for Spalanzani. The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 4/4 time, with lyrics "- a!... Qu'on les ar - rê - te! qu'on les ar -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the previous system, with a *p* dynamic marking.

NICKLAUSSE. (s'élançant pour

Musical score for Nicklausse. The score consists of three vocal parts (Tenors, Basses) and a piano accompaniment. The vocal parts are in G major and 4/4 time, with lyrics "- rê - te! Elle va lui cas -" for Tenors and "Qui de nous les ar - rê - te - ra?" for Basses. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand, with a *p* dynamic marking.

arrêter Hoffmann et Olympia en scène et valsant de plus en plus vite — Hoffmann et Olympia reparaissent et descendent)

Musical score for Nicklausse (continued). The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 4/4 time, with lyrics "- ser la tête - te!... Eh! mille dia - bles!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand, with a *f* dynamic marking.



SPALANZANI. (s'élançant après Hoffmann et Olympia)

Halte-là!..

Soprani.  
Pata-tra!..

Ténors  
Pata-tra!..

Basses.  
Pata-tra!..

(Spalanzani touche Olympia à l'épaule. Elle s'arrête subitement - Hoffmann étourdi va tomber sur un canapé)

Tempo.

Voilà! as-sez, as sez, ma

*p*

OLYMPIA.

Oui!

(Il touche Olympia qui se tourne vers la droite)

fil - le!

O.  *Oui*

S.  Il ne faut plus val - ser.


 *p*

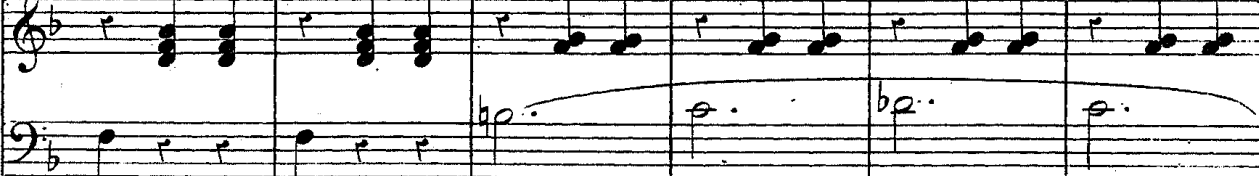
O. 

S.  as - sez, as - sez ma fil - le; Toi Coche -

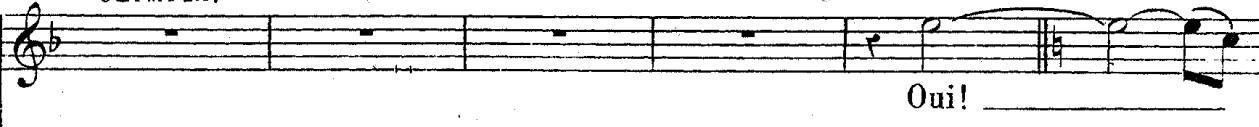


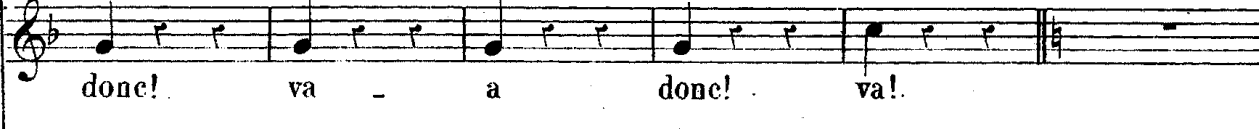
COCHENILLE.

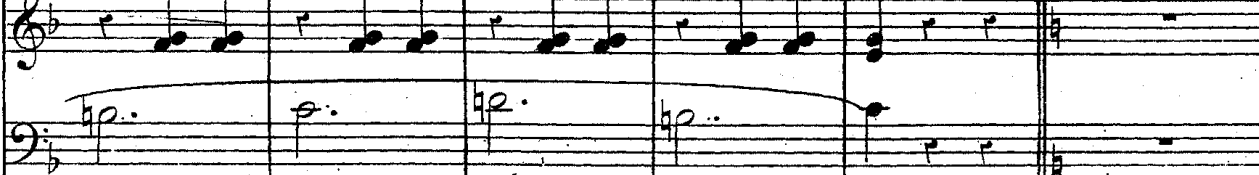
S.  - nil - le, Re - conduis là!.. Va - - a



OLYMPIA.

O.  *Oui!*

C.  done! va - a done! va!



Ah!

Ah! Ah!

Soprani. *p*

Ténors. *p*

Basses. *p*

Que vou - lez - vous

Que vou - lez - vous

Que vou - lez - vous

Ah! Ah!

qu'on di - se C'est u - ne fille ex - -

qu'on di - se C'est u - ne fille ex - -

qu'on di - se C'est u - ne fille ex - -

tr  
sf >

- quise Il ne lui man - que rien; Elle

- quise Il ne lui man - que rien; Elle

- quise Il ne lui man - que rien; Elle

tr  
sf >

est très bien! Elle est très bien!

est très bien! Elle est très bien!

est très bien! Elle est très bien!

(Elle sort par la droite, suivie de Cochenille)

NICKLAUSSE (regardant Hoffmann)

Est-il

*ff*  
Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!

*ff*  
Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!

*ff*  
Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!

Detailed description: This block contains the musical score for Nicklausse. It includes a vocal line starting with 'Est-il' and three vocal parts (Soprano, Alto, and Bass) all singing 'Oui, Elle est très bien, Elle est très bien!' with a forte (ff) dynamic. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

SPALANZANI (examinant Hoffmann)

mort? Non en som - me son lorgnon seul est eu dé - bris.

*p*

Detailed description: This block contains the musical score for Spalanzani. It features a vocal line with the lyrics 'mort? Non en som - me son lorgnon seul est eu dé - bris.' and a piano accompaniment starting with a piano (p) dynamic. The piano part has a more complex texture with moving lines in both hands.

Il re - prend ses es - prits.

Soprani.

Ténors.

Basses.

*p* Pauvre jeune hom -

*p* Pauvre jeune

Detailed description: This block contains the musical score for a vocal quartet. It includes vocal lines for Soprano, Tenor, and Bass, and a piano accompaniment. The lyrics are 'Il re - prend ses es - prits.' followed by 'Pauvre jeune hom -' and 'Pauvre jeune'. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

NICKLAUSSE.

Il re prend ses es\_prits..

me! Pauvre jeune

hom - me!

*p* Pauvre jeune homme!

The piano accompaniment consists of a right-hand melody with eighth-note patterns and a left-hand bass line with chords and eighth notes.

SPALANZANI.

**Moderato.**

Quoi?

COCHENILLE. (dans la coulisse)

Ahl

hom - - - me!

Pauvre jeune hom me!..

Pauvre jeune hom - me!

**Moderato.** *ff* *sp* **Récit.**

The piano accompaniment features a right-hand melody with triplets and a left-hand bass line with chords and triplets. Dynamics include *ff* and *sp*.

O - lym - pi -

S. Mi - sé - ri - cor - de! O - lym - pi - a!..

(il entre en Scène la figure bouleversée)

C. l'homme aux lu - net - tes, là!..

(Spalanzani va pour s'élaner on entend dans la coulisse un bruit de ressorts qui se brisent avec fracas) SPALANZANI.

H. Ah! terre et cieux! elle est cas - Récit.

HOFFMANN. (se levant, puis disparaissant par la droite) SPALANZANI.

S. - sée! Cassée?.. Gredin! (ils se prennent au collet)

COPPÉLIUS - entrant en riant aux éclats

Ha ha! ha ha! oui, fracas - sée!.. Vo - leur!

SPALANZANI. COPPÉLIUS. SPALANZANI. COPPÉLIUS.

Bri - gand! Pa - ien! ban - dit! Pi - ra - te!

HOFFMANN (apparaissant pâle et épouvanté — Il se laisse tomber sur un fauteuil. Nicklausse cherche à le calmer — Eclat de rire général)

Un automa - te!.. un automa - te!.. A<sup>(1)</sup>

Même mouv! (2 mesures dans une)  
Soprani.

Ah! ah! ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te!

Ténors.

Ah! ah! ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te!

Basses.

Ah! ah! ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te!

NICKLAUSSE.

Un auto -

Ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - mate!

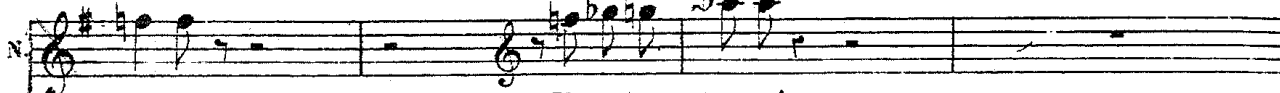
Ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - mate!

Ah! la bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - mate!

(1) Au théâtre on passe de la lettre A à la lettre B page 137



HOFFMANN.

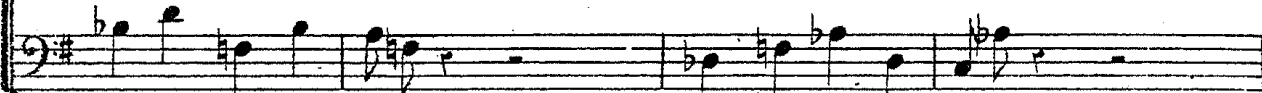
*N*    
 - mate! Un auto - mate!

GOPPÉLIUS.

   
 Ah! ah! ah! fracas.


   
 Ah! la bombe é - clate! Ah! la bombe é - clate!

   
 Ah! la bombe é - clate! Ah! la bombe é - clate!

   
 Ah! la bombe é - clate! Ah! la bombe é - clate!



SPALANZANI.

   
 Gredin! gredin! brigand!

*C3*    
 - sé vo - leur! gredin! Pa -

   
 Un au - to - ma - te!

   
 Un au - to - ma - te!

   
 Un au - to - ma - te!



S. brigand! gredin! brigand!

C. - ien! pa - ien! vo - leur! Pa -

Un auto - ma\_te Un au - to -

Un auto - ma\_te Un au - to -

Un auto - ma\_te Un au - to -

*tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

S. bandit! as - sas - sin! as - sas - sin!

C. - ien! pi - ra - te! as - sas - sin!

- ma - - - te! Ah! ah! ah! la

- ma - - - te! Ah! ah! ah! la

- ma - - - te! Ah! ah! ah! la

*tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

*ff*

**B**

(avec désespoir)

S. *COCHENILLE.* Mon auto - ma - te!.. Ah! terre et

C<sup>s</sup> Pauvre auto - ma - te! La

C<sup>s</sup> Ah! ah! il est frac - cas - sé! Pauvre au - to -

bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te! La bombe é -

bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te! La bombe é -

bombe é - cla - te! Il ai - mait un au - to - ma - te! La bombe é -

S. cieux! Mon pauvre au - to - ma - te est cas - sé! Il est cas -

C<sup>s</sup> bombe é - cla - te! Un au - to - ma - te! Il est fracas -

C<sup>s</sup> - ma - te frac - cas - sé! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Il est fracas -

- cla - te Il ai - mait un au - to - ma - te! Il ai - mait un au - to -

- clate! Il ai - mait un au - to - ma - te un au - to -

- cla - te! Il aimait, il ai - mait un au - to - ma - te, un au - to -

-sé! cas - sé! gre - din! Pa -  
 -sé! Il ai - mait un au - to -  
 -sé! fra - cas - sé! fra - cas - sé! Vo - leur! bri - gand!  
 - ma - te! Il ai - mait un au - to -  
 - ma - te! Il ai - mait un au - to -  
 - ma - te! Il ai - mait un au - to -  
 - ien! gre - din! Pa - ien! Pauvre au - to -  
 - ma - te Il ai - mait un au - to - ma - te Il ai -  
 vo - leur! bri - gand! Ah! ah! ah!  
 - ma - te! Il ai - mait un au - to - ma - te, Il ai -  
 - ma - te! Il ai - mait un au - to - ma - te, Il ai -  
 - mate, Il ai - mait un au - to - ma - te, Il ai -

1<sup>re</sup> *maté* pauvre au - to - *mate* pauvre au - to - ma - te.

2<sup>e</sup> *- mait* un au - to - *mate* un au - to - ma - te.

3<sup>e</sup> ah! ah! ah! ah! ah! pauvre au - to - ma - te.

*- mait* un au - to - *mate* un au - to - ma - te.

*- mait* un au - to - *mate* un au - to - ma - te.

*- mait* un au - to - *mate* un au - to - ma - te.

ACTE III

ENTR'ACTE.

PIANO. *ff*

RIDEAU.

Enchaînez.

A Venise — Chez Crespel — Une chambre bizarrement meublée — A droite un clavecin.  
 Violons suspendus au mur; à gauche une fenêtre en pan coupé.  
 Au fond, entre deux portes, un grand portrait de femme accroché au mur — Soleil couchant.

## ROMANCE.

N<sup>o</sup> 12.

(Elle est assise devant le clavecin)

ANTONIA. *Andante.*

PIANO. *Andante.* *p*

Elle a fui, la tourte.

Ped. \*

*Récit. (se levant)*

rel - le! Ah! souve - nir trop doux! I - ma - ge trop cru - el - le!..

Ped. \*

*All<sup>o</sup> Mesuré.*

Hélas! à mes ge - noux Je l'entends, je le voi! Hélas! — à mes genoux je le

*f*

*lento.* *Andante.*

voi! je l'en - tends, je le voi!

*suivez.* *Andante.*

A.

Elle a fui, la tourte -

Ped. \*

A.

-rel - le, Elle a fui loin de toi;

Ped. \* Ped. \*

A.

Mais elle est tou - jours fi - dè - le Et te

Ped. \* Ped. \*

A.

gar - de sa foi! — Mon bien ai - mé, ma voix t'ap -

*cresc.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*



A. *pel - le Oui tout mon cœur est a toi! Tout mon*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *cœur est à toi! Tout mon cœur est à*

*f p rit.*

Ped. \* Ped. \*

A. *toi! Elle a fui la tourte - rel - le, Elle a*

**Tempo.**

*pp*

*suivez. pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. *fui, elle a fui loin de toi!*

*pù rit.*

*f dim.*

Ped. \*

(Elle se rapproche du clavecin et continue, debout, en feuilletant la musique)

A. *p*  
Chè - re fleur qui viens d'é - clo - re, Par pi -  
Ped. ☆ Ped. ☆

A. *p*  
- tié ré - ponds moi ! Toi qui  
Ped. ☆

A. *p*  
sais s'il m'aime en - co - re S'il me gar - de sa  
Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. *f cresc.*  
foi!.. Mon bien ai - mé, ma voix t'im - plo - re Ah! que ton  
*cresc.*  
Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

cœur — vienne à moi! Que ton cœur vienne à

Ped. \*

moi! *f* *p rit.* *più rit.* *pp*  
 Que ton cœur vienne à moi. Elle a

*ff* *p* *rit.* *suivez,* *pp*

Ped. \*

fui, la tourte - rel - le, Elle a fui, elle a fui loin de

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

(Elle se laisse tomber sur la chaise qui est devant le clavecin)

toi!

*mf* *dim.* *ff*

Ped. \*

## MÉLODRAME.

N<sup>o</sup> 12<sup>bis</sup>

(Antonia sort)

All<sup>to</sup> moderato. CRESPEL (seul) · Cette ressemblance est effrayante!

PIANO.

The first system of music shows the piano accompaniment for the vocal line. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It consists of four measures, each starting with a half note followed by a trill. The piano accompaniment is written in a bass clef with the same key signature and time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active eighth-note accompaniment in the left hand. The dynamic marking 'p' (piano) is indicated.

Il me semble toujours voir monter à sa joue cette coloration fiévreuse

The second system of music continues the piano accompaniment for the vocal line. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It consists of four measures, each starting with a half note followed by a trill. The piano accompaniment is written in a bass clef with the same key signature and time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active eighth-note accompaniment in the left hand. The dynamic marking 'p' (piano) is indicated.

qui annonçait la mort de sa mère en la rendant plus belle! Ah! c'est ce

The third system of music continues the piano accompaniment for the vocal line. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It consists of four measures, each starting with a half note followed by a trill. The piano accompaniment is written in a bass clef with the same key signature and time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active eighth-note accompaniment in the left hand. The dynamic marking 'p' (piano) is indicated.

maudit Hoffmann qui lui a tourné la tête!.. Pauvre Antonia!.. avec six mois de

The fourth system of music continues the piano accompaniment for the vocal line. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. It consists of four measures, each starting with a half note followed by a trill. The piano accompaniment is written in a bass clef with the same key signature and time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active eighth-note accompaniment in the left hand. The dynamic marking 'p' (piano) is indicated.

la vie d'artiste, c'en était fait de toi!... Hoffmann ne saura jamais où j'ai caché

*pp*

mon trésor!... (Un bruit de voix se fait entendre sur le canal)

Encore ces chants! Je ne

Ped. ☆

sais quelle illusion me poursuit, mais, dans toutes ces voix je crois toujours reconnaître

la voix de sa mère ou la sienne.

(Il va pour regarder au dehors et écoute — La nuit commence à tomber)

*dim.* *rit*

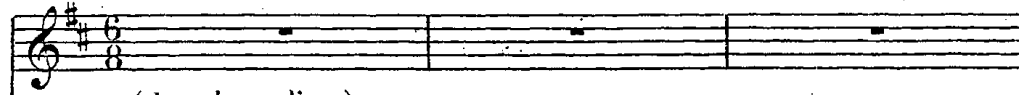
Enchaînez

## BARCAROLLE ET CHŒUR.

N<sup>o</sup> 13.

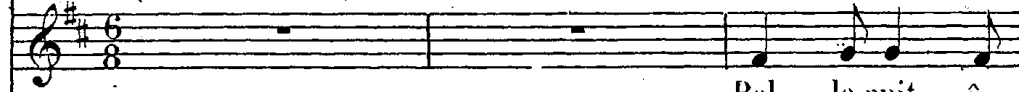
Moderato.

ANTONIA.



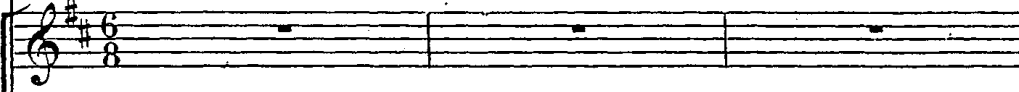
(dans la coulisse)

NICKLAUSSE.

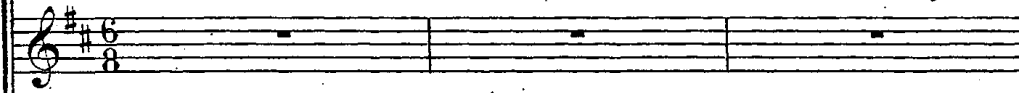


Bel - le nuit ô

SOPRANI.

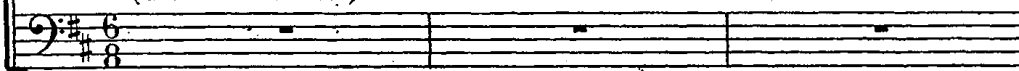


TÉNORS.



(dans la coulisse.)

BASSES.



- Moderato.

PIANO.



N. nuit d'amour, Sou - ris - à nos i - vres - ses! Nuit plus dou - ce

N. que - le jour, Ô bel - le nuit d'a - mour!

## ANTONIA.

Le temps fuit et sans retour Em - por - te nos ten - dres - ses

N. Le temps fuit et sans retour Em - por - te nos ten - dres - ses

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. Loin de cet heu - reux séjour Le temps fuit sans re - tour. — Zé -

N. Loin de cet heu - reux séjour Le temps fuit sans re - tour. —

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. - phirs — em - bra - sés — Versez-nous vos ca - res - ses, Zé -

N. Zé - phirs — em - bra - sés Ver - sez - nous

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. - phirs — em — bra — sés, ————— Donnez nous vos baisers,

N. Ver — sez — nous vos ca — res — ses, vos — bai — sers! Ver — sez —

Ped. \* Ped. \*

A. vos ————— bai — sers! vos ————— bai — sers! Ah! —

N. — nous, Ver — sez — nous vos bai — sers!

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. ————— Bel — le nuit! ô nuit d'amour, Sou — ris à nos i — vres — ses,

N. Ah! Bel — le nuit! ô nuit d'amour, Sou — ris à nos i — vres — ses,

Soprani. *pp*

(Bouche fermée) Ah! —————

Ténors. *pp*

(Bouche fermée) Ah! —————

Basses. *pp*

Ah! —————

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*



A. *Nuit plus dou - ce que le jour, Ô bel - le nuit d'a - mour!* *sf*

N. *Nuit plus dou - ce que le jour, Ô bel - le nuit d'a - mour!* *sf*

ah!

ah!

ah!

A. Ah! *Sou - ris à nos i - vres* *cresc. sf*

N. *Ô belle nuit d'a - mour!* *Sou - ris à nos i -*

Ah! *ah!* *cresc. sf*

Ah! *ah!* *cresc. sf*

Ah! *ah!* *cresc. sf*

dim. *pp*  
A. ses!Nuit d'a - mour — ô nuit — d'a - mour! Ah!

dim.  
N. - vres\_ses! Ô - bel - le nuit — d'a - mour!

dim.  
Ah!

dim.  
Ah!

dim.  
Ah!

dim. *pp*  
Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. ah! ah! ah!

*pp*  
N. ah! ah! ah!

*pp*  
ah! ah!

*pp*  
ah! ah!

*pp*  
ah! ah!

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

PPP  
A. ah! ah! ah! ah!  
N. PPP. ah! ah! ah! ah!  
PPP  
ah! ah!  
PPP  
ah! ah!  
PPP  
ah! ah!

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Les voix se perdent dans l'éloignement.

A.  
N.  
ah!  
ah!  
ah!

PPP

## COUPLETS.

№ 14.

FRANTZ. *Allegretto.* 1<sup>er</sup> COUPLET.

PIANO. *Allegretto.* *f p* *p*

Jour et

F. nuit je me mets en quatre, Au moins si - gne je me

F. tais, C'est tout com - me si je chan -

F. - tais !.. En co - re non, si je chan - tais De ses mé -

F. *-pris il lui faudrait ra - bat - tre Je chante seul quelque*

F. *fois; Mais chan - ter n'est pas com - mo -*

*suivez.*

F. *-de; Tra la la la la la la la la la*

F. *la Ce n'est pourtant pas la voix La la la la la la la la la*

*p* *ad libitum.* (il fait un couac)

F. *la* Qui me fait défaut je crois *Lala la la la la la la la la la la la la la la la*

*p* *rit.*

F. Non, c'est la métho - de, c'est la métho - de, c'est la méthode, la mé - tho -

*suivez.*

*f* *p* *rall.*

F. -de Tra la

*p* *p* 2<sup>d</sup> COUPLET.

F. *la* Dame! on

F. n'a pas tout en par - ta - ge Je chan - te pi - toy - a - ble -

F. - ment Mais je danse a - gré - a - gré - ment Je me le

F. dis sans com - pli - ment, Cor - bleu la danse est à mon a - van -

F. - ta - ge C'est là, c'est là mon plus grand at - trait, Et dan -

F. sser n'est pas commo - de! Trala la la la la la la la la

*suivent.*

(il danse en chantant)

*rit.*

la Près des femmes le jarret La la la la la la la la la la la N'est pas ce qui mentirait

*ad libitum.* (il fait un faux pas et tombe)

La la la la la la la la la la la la la la la la Non, c'est la mé - tho - de,

*rit.* (il se relève)

c'est la mé - tho - de, c'est la méthode, la mé - tho -

*stvez.*

*rall.*

-de, Tra la

*rall.*

la

*p*



NICKLAUSSE: *Prends à témoin ce chant délicieux où se mariaient vos voix et vos cœurs!..*

# DUO

## N° 15.

Moderato.

ANTONIA.

(Hoffmann s'approche du clavecin, s'assied et lit le morceau qui est ouvert sur le pupitre)

HOFFMANN.

Moderato.

PIANO.

*pp*

(il chante en s'accompagnant)

**Allegretto . mezza voce.**

C'est une chanson d'amour qui s'envo - le

**Allegretto.**

*molto rall.*

*pp*

ANTONIA . (entrant vivement)

**f. All<sup>o</sup> vivo.**

Hoff - mann!

(se relevant et recevant Antonia dans ses bras)

Triste ou fol - le qui - s'envo - le triste ou fol - le.

**f. Antonia!**

**All<sup>o</sup> vivo.**

All<sup>o</sup> vivace.

A.

All<sup>o</sup> vivace. Ah! je le savais bien que

HOFFMANN.

A.

tu m'aimais, que tu m'aimais en - co - re Mon cœur m'avait bien

HOFFMANN.

B.

dit que j'é - tais re - gret - té! Mon cœur m'a - vait bien

Allegretto.

H.

dit que j'é - tais re - gret - té.

Allegretto.

B.

J'ai le bonheur dans l'â - me! De - main tu se - ras ma fem - me! Heureux é -

H  
 -poux, heureux é - poux L'a - ve - nir est - à nous! est à nous! L'a - ve -

H  
 - nir - est - à nous, L'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à nous, à nous. J'ai le bonheur dans

*rit.* *dim.* **ANTONIA.**

A  
 l'a - me De - main je se - rai - ta fem - me! Heureux é - poux, - heureux é -

A  
 -poux L'a - ve - nir est - à nous! est à nous! L'a - ve -

A  
 - nir - est - à nous! L'a - ve - nir, l'a - ve - nir est à nous, à nous. A l'a -

**HOFFMANN.**

*rit.* *dim.* *animé.* **f**

A. *amour soyons fi - dè - les! Que ses*

H. *amour soyons fi - dè - les! Que ses*

Ped. ☆

A. *chai - nes é - ter - nel - les. Oui,*

H. *chai - nes é - ter - nel - les Ah! - gardent nos*

Ped. ☆

A. *gar - dent nos cœurs Du temps - même vain -*

H. *cœurs nos cœurs Du temps même vain - queurs, du temps vain -*

A. *rit. très retenu. - queurs A l'amour soy - ons fi - dè - les!*

H. *- queurs! A l'a - mour soyons fi - dè - les! très retenu.*

*rit. dim.*

1<sup>o</sup> Tempo.

A. J'ai le bonheur dans

H. J'ai le bonheur — dans l'â — me!

*p* *suivz.*

1<sup>o</sup> Tempo.

A. l'â — me De — main je se — rai ta fem — me Heureux é —

H. J'ai le bonheur — dans l'â — me De — main tu se — ras ma

A. — poux, — L'a — ve — nir est à

H. femme Heureux é — poux, — L'a — ve — nir, l'a — ve — nir est à

*animé.*

A. nous, — est à nous! L'a — ve — nir — est — a

H. nous, — est à nous! L'a — ve — nir — est — à

*rit.*

*rit.*

*rit.*

*cresc.*

A. *dim.* nous l'a-ve-nir, l'a-ve-nir est à nous, à nous. *p* *animé.* L'a-ve- *cresc.*

H. *dim.* nous l'a-ve-nir, l'a-ve-nir est à nous, à nous. L'a-ve- *cresc.*

A. -nir est à nous! à nous!

H. -nir est à nous! à nous!

HOFFMANN. *Récit.* Pour-tant ô ma fian-cé-e, Te di-

H. *Mesuré.* -rai-je une pen-sé-e Qui me trouble malgré moi.

Mesure.

La musique m'ins - - pire un peu de jalou - si - e Tu l'aimes trop!

ANTONIA. (souriant)

Voyez l'é - tran - ge fan - taisie T'ai-mé-je donc pour e - le Ou

A.

Pai - mè - je pour toi Car toi tu ne vas pas me dé - fen - dre

A. (mystérieusement) **Moderato.**

de chanter Comme a fait mon père? Oui, mon père à présent m'im -

HOFFMANN.

Que dis - tu!

**Moderato.**

*très vite.*

A. *-po-se la ver-tu du si - len - ce Veux-tu m'en - ten - dre.*

H. *(à part)*  
*C'est étrange! est-ce*

ANTONIA *(avec force)*

H. *donc?.. Viens là comme au - tre - fois! viens là — é -*

A. *-cou - te et tu verras si j'ai perdu ma voix, si j'ai perdu ma*

HOFFMANN. *Récit. très animé.*

A. *voix. Comme ton oeil s'a - nime · Et comme ta main tremble!..*



Moderato.

A.

Tiens ce doux chant d'amour ——— Que nous chantions en\_semble ———

Moderato.

A.

Que nous chantions en\_semble!

HOFFMANN.

Ce doux chant d'amour En\_

ANTONIA. (s'accompagnant sur le clavecin)

Allegretto.

H.

\_semble. C'est u\_ne chanson d'amour qui s'envo - le triste ou fol - le

Allegretto.

2 Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A.

Qui s'envo - le triste ou fol - le tour à tour! C'est une chanson d'amour qui s'envo - le

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.

A. *triste ou fol - le! C'est u - ne chanson - d'amour, C'est*

A. *riten.*  
*une chanson d'amour. La ro - se nouvel - le sourit au printemps*

*p*

Ped. ☆ Ped. ☆

A. *Las! combien de temps vivra - t - el - le?*

Ped. ☆ Ped. ☆

**Même mouv!**

A. *Combien de temps vivra - t - el - le? vivra - t - el - le?*

**Même mouv!**

*p*

A *triste ou fol - le*  
 H *C'est u\_ne chanson d'amour qui s'en\_vo - le tris\_te!*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A *Qui - s'envo - le triste ou fol - le tour - a - tour!*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A *C'est u\_ne chanson d'amour qui s'en\_vo - le triste ou fol - le,*  
 HOFFMANN.  
 H *C'est u ne chanson d'amour qui s'en\_vo - le triste ou fol - le,*

Ped.

A *- C'est une chanson d'amour, c'est une chanson d'amour.*  
 H *- C'est une chanson d'amour, c'est une chanson d'amour.*

HOFFMANN.

Un ray-on de flam-me pa-re ta beau-té.

*p*  
Ped. \* Ped. \*

Ver-ras-tu l'é-té fleur de l'a-me?

Ped. \* Ped. \*

Ver-ras-tu l'é-té fleur de l'a-me? fleur de l'a-

*p*  
Ped. \*

Allegretto.  
ANTONIA.

C'est u-ne chan-son d'amour qui s'en-vo-le, Triste ou fol-le,  
- me? Triste ou fol-le,

Allegretto.

2 Ped. \* Ped. 5152. \* Ped. \* Ped. \*

A.C. 5100.

A. Qui s'en vo - le Triste ou fol - le Tour - à - tour!

H. C'est u - ne chan - son d'a - mour!

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. C'est u - ne chanson d'amour Qui s'en vo - le, Triste ou fol -

H. C'est u - ne chanson d'amour Qui s'en vo - le, Triste ou fol -

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A. - le, C'est u - ne chan - son - d'amour, - C'est u - ne chan - son d'a -

H. - le, C'est u - ne chan - son - d'amour, - C'est u - ne chan - son d'a -

Ped. \*

**a Tempo.** (Antonia porte la main à son coeur et semble prête à défaillir)

A. - mour!

H. - mour!

**a Tempo.**

Ped. \* Ped. \* Ped. A.G. 5100 \* Ped. \* Ped. \*

TRIO.

N. 16.

Moderato.

HOFFMANN.

MIRACLE.

CRESPEL: *Que veux-tu faire?..* Pour cōn-ju-rer le dan -

CRESPEL.

PIANO.

Moderato.

*p*

M.

HOFFMANN. (à part).

- ger, Il faut le re-con-nâ - tre. L'ef -

II.

CRESPEL. (à part)

-froi me pé-nè - tre! L'ef - froi me pé-nè - tre!

HOFFMANN.

L'ef -

CRESPEL.

H. *f* -froi me pé-nè-tre! L'ef-froi me pé-nè-tre!

*pp*

MIRACLE. (la main étendue vers la chambre d'Antonia)

Lais-sez-moi l'in-ter-ro-ger! A mon pouvoir vain-

*très lié.*

-queur Cè - de de bon - ne grâ-ce, Cè - de de

HOFFMANN.

D'é - pou-vante et d'horreur

bon - ne grâ - ce! Viens! Près de moi sans ter-

CRESPEL.

D'é - pou-vante et d'horreur

H. *Tout mon être se gla - ce! Une é-tran-ge ter -*

M. *- reur Viens i - ci - prendre pla - ce! A mon pou -*

Cr. *Tout mon être se gla - ce! Une é-tran-ge ter -*

H. *- reur m'en - chaîne - A cet - te pla - ce! J'ai peur!*

M. *- voir vain - queur Cè - de sans ter - reur!*

Cr. *- reur m'en - chaîne A cet - te pla - ce! J'ai peur!*

H. *D'é - pou-vante et d'hor-reur Tout mon être se*

M. *Viens! Près de moi - sans ter - reur,*

Cr. *D'é - pou-vante et d'hor-reur Tout mon être se*



H. *glacé! Une étrange terreur M'enchaîne à cette*

M. *Viens ici prendre place! A mon pouvoir vainqueur, Viens près de*

Cr. *glacé! Une étrange terreur M'enchaîne à cette*

H. *place! Ah! j'ai peur! Ah! j'ai peur!*

M. *moi, et sans terreur! sans terreur!*

Cr. *place! Ah! j'ai peur! Ah! j'ai peur!*

**Allegro.**

CREPEL. (s'asseyant sur le tabouret du clavecin)

*Allons, parle! et sois bref!*

**Allegro.**

*p*

(Miracle continue des passes magnétiques, il indique par ses gestes qu'il prend la main d'Antonia, qu'il la mène près de lui)

MIRACLE.

CRSPEL.

des fauteils et la fait s'asseoir)

Veillez vous as.seoir là!

Je suis as -

(Miracle fait des passes)

MIRACLE. (sans répondre à Crespel)

- sis.

Quel

âge a.vez - vous je vous pri - e?

Je parle à

CRSPEL.

Qui? moi?

*crese.*

HOFFMANN.

Anto-ni - a!

vo-tre en-fant... Quel â - ge? ré-pon-dez!.. Je le

This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Anto-ni - a!'. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'vo-tre en-fant... Quel â - ge? ré-pon-dez!.. Je le'. The bottom two staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, with a 'f' dynamic marking.

(il écoute) **Même mouv!**

veux!.. **Même mouv!** Vingtans!..

*pp*

This system contains the third and fourth staves of music. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics '(il écoute) veux!.. Même mouv! Vingtans!..'. The middle staff is piano accompaniment in treble clef with a 'pp' dynamic marking and 'Même mouv!' instruction. The bottom staff is piano accompaniment in bass clef.

Le prin-temps de la vi-e!..

This system contains the fifth and sixth staves of music. Both are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, with a 'p' dynamic marking.

(Il fait le geste d'un homme qui tâte le pouls)

**Même mouv!**

Voyons, voy-ons, la main?

CRESPEL.

**Même mouv!** La main?..

This system contains the seventh, eighth, ninth, and tenth staves of music. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics '(Il fait le geste d'un homme qui tâte le pouls) Voyons, voy-ons, la main?'. The second staff is piano accompaniment in bass clef with a 'p' dynamic marking and 'CRESPEL.' instruction. The third staff is piano accompaniment in treble clef with a 'p' dynamic marking and 'Même mouv! La main?..' instruction. The bottom staff is piano accompaniment in bass clef.

HOFFMANN. (à part)

Dieu! suis - je le jou -

MIRACLE. (tirant sa montre)

Chut! lais - sez - moi comp - ter.

H.

\_ et d'un rêve?.. Est - ce un fan - tô - me?

MIRACLE.

Le pouls est i - né - gal et

Animé.

M.

vif, Mau - vais symp - tô - me! Chan -

CRESPEL.(se levant)

M. *Andante*

- tez Non, non, fais - toi! ne la fais pas char -  
 Animez de plus en plus.

*cresc.*

MIRACLE.

Cr. *Andante*

Chantez! \_\_\_\_\_

- ter!

*f*

ANTONIA.(dans la coulisse)

*tr* *sf* Ah! \_\_\_\_\_ *Moderato* MIRACLE(se levant):  
 Voyez

*sf* *Moderato*

il semble suivre Antonia du geste; la porte de la chambre se referme brusquement)

M. *Andante*

son front s'anime, et son regard flamboie, Elle porte la main à son cœur a - gi - tel..

*mf*

CRESPEL.

Récit. MIRACLE. se levant et remettant l'un des

Que dit-il? Il se - rait dom -

(fauteuils en place)

- mage en vé - ri - té De lais - ser à la

mort u - ne si bel - le proie!.. Si vous vou -

CRESPEL.

Tais-toi! tais-toi!

- lez. ac - cep - ter mon se - cours, Si vous vou - lez sau - ver ses

*p*

**Moderato.**

(il tire plusieurs flacons de sa poche et les fait sonner comme des castagnettes)

M. - jours... J'ai là, certains flacons que je tiens en ré - ser - ve... Dont - il fau -

GRESPEL.

Tais-toi!

**Moderato.**

M.

Cr.

Tais-toi!

Dieu me pré - ser - ve D'e - cou - ter tes con - seils, mi - sé - rable as - sas -

M. Dont il faudrait cha - que ma - tin, cha - que ma - tin... **Un peu retenu.**

Cr. - sin!... **Un peu retenu.**

M. Eh! oui, je vous en - tend! Tout à l'heure un instant!..

HOFFMANN.

An - to - ni -  
 Des fia - cons! pauvre pè - re! Vous en se - rez - jes - pè - re, Content!  
 CRESPEL.  
 Va - t'en! va -  
 - a! An - to - ni - a!  
 Ah! bien - content! Ah!  
 - t'en loin de moi, Sa - tan! Va - t'en! va - t'en! loin de moi, Sa -  
 A la mort qui t'at -  
 Eh! oui! je vous en -  
 - tan! Re - dou - te la - co - lè - re

Musical score for Hoffmann's "An-toni-a!". The score is in G major and 3/4 time. It features vocal parts for Horn (H.), Bass (M.), and Contralto (Cr.), along with piano accompaniment. The lyrics are in French. The score includes dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *f* (forte). The piano part has a *f* marking at the beginning and *pp* markings later. The score is divided into systems, with the piano part having two staves (treble and bass clef). The vocal parts are written in single staves. The lyrics are placed below the vocal staves. The score ends with the number "A.C. 5100. 5153."



H. *entend!* Je sau - rai pauvre en -  
 M. *entend!* Tout à l'heure un ins - tant! Des flacons! pauvre  
 Cr. et - la - dou - leur la - dou - leur d'un pè - re! Va -

H. *cresc.* - fant T'ar - ra - cher, *cresc.* je l'es -  
 M. pè - re! Vous en se - rez con - tent! Eh! oui, je vous en - tend!.. je vous en -  
 Cr. - t'en va - t'en! Sa - tan! Sa - tan! va - t'en va - t'en va - t'en

H. *cresc.* - pè - re! Tu ris en vain d'un  
 M. *entend!* Oui, tout à l'heure un instant! Vous en se - rez con - tent! Des fla - cons  
 Cr. hors de chez moi, Sa - tan! hors de chez moi Redoute la co - lè - re, la co -

H. *f* pè - re, Sa - tan! Sa -

M. *f* ou! Des fla - cons, pau - vre pè - re, Vous en se - rez jès -

Cr. *f* - lè - re Et la dou - leur d'un pè - re, oui la dou - leur d'un

H. - tan! Tu - ris en vain, tu ris en vain d'un

M. pè - re, Con - tent, oui, con - tent! Vous en se - rez jès -

Cr. pè - re! Va - t'en! va - t'en! Ah! va - t'en! crains la dou - leur d'un

H. *ff* pè - re, Sa - tan! Sa -

M. *ff* pè - re, Con - tent! Con -

Cr. *ff* pè - re, Va - t'en! Va -

U. *- tan!*

M. *- tent!* *Dont il fau -*

Cr. *- t'en!*

*dim.* **Animé.** *p*

M. **CRESPEL.** **MIRACLE.** **CRESPEL.**

*- drait... Va-t'en! va-t'en! Cha-que ma - tin... Va-t'en!*

Cr. *(il pousse Miracle dehors)*

*va - t'en!* *Ah!*

Cr. *le voi - là de - hors!... et ma porte est fer - mé - e!... Nous*

Cr.

som - mes seuls en - fin, ma fil - le

MIRACLE. (reentrant par la muraille)

Cr.

bien - ai - mé - e!.. Dont il fau - drait, cha - que ma -

M.

- tin... cha - que ma - tin...

CRESPEL.

Ah! mi - sé - ra - ble!.. Ah! les flots! ah! les

Un peu retenu.

M.

Eh! oui, je vous en - tend! Tout à l'heure un instant!

Cr.

flots puis - sent - ils t'englou - tir! Nous verrons si le dia - ble

Un peu retenu.

rall.

HOFFMANN.

M. *Andante*  
 An-to-ni -  
 Des fla-cons pauvre pè-re! Vous en se-rez, — j'es-pè-re, con-tent!  
 Cr. t'en fe-ra sor-tir!.. Va-t'en! va-

H. - a!  
 An-to-ni - a!  
 M. Ah! bien — con-tent! ah!  
 Cr. -t'en! Loin de moi — Sa-tan! Va-t'en! va-t'en! Loin de moi, — Sa-

H. *pp*  
 A la mort qui t'ap -  
 M. *pp*  
 Eh! oui je vous en -  
 Cr. *pp*  
 -tan! Re - dou-te la - co - lè-re.

H. *tend* Je sau - rai. pauvre en - -

M. *tend!* Tout à l'heure un ins - tant! Des flacons pauvre

Cr. et - la - dou - leur, la - douleur - d'un pé - re! Va -

H. *fant,* Tar - ra - cher je l'es - -

M. pé - re Vous en - se - rez con - tent! Eh! oui, je vous en - tend!.. je vous en -

Cr. *t'en!* va - t'en! Sa - tan! Sa - tan! Va - t'en! va - t'en! va - t'en!

*cresc.*

H. - pé - - - re! Tu ris en vain d'un

M. *tend!..* Oui, tout à l'heure un instant! Vous en se - rez con - tent! Des fla - cons

Cr. Hors de chez moi, Sa - tan! Hors de chez moi! Redoute la co - lè - re, la co -

H. *f* pè - re, Sa - tan! Sa -

M. oui! Des fla - cons pau - vre père, Vous en se - rez, j'es -

Cr. - lè - re Et la dou - leur d'un pè - re, oui, la dou - leur d'un

H. - tan! tu - ris en vain, Tu - ris en vain d'un

M. - père Con - tent! oui, con - tent Vous en se - rez j'es -

Cr. père! Va - t'en! va - t'en! ah! va - t'en Crains la dou - leur d'un

H. *riten.* pè - re, Sa - tan! Sa -

M. - père! La mort at -

Cr. pè - re, Va - t'en! va -

A.C. 5100 - 5155.

Animé.

H. *- tan!* *An -*

M. *- tend! Dont il fau\_drait... cha\_que ma\_tin... Dont il fau -*

Cr. *- t'en!* *Va - t'en!* *va - t'en!*

*Animé.*

H. *- to - - ni - a!*

M. *- drait... cha\_que ma\_tin!..*

Cr. *va - t'en!* *va - t'en!*

(Miracle, suivi de Crespel, sort à reculons agitant ses flacons) Retenez jusqu'à la fin.

*dim.* *p Andante.*

*dim.* *pp*



# MÉLODRAME.

N<sup>o</sup> 16. bis

De mon père aisément il s'est fait le

*Audantino.*

*PIANO.*

*pp*

The first system of music features a vocal line in a treble clef and a piano accompaniment in a bass clef. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 6/8. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

complice!.. Allons! les pleurs sont superflus!

The second system continues the vocal line with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

Je l'ai promis... Je ne

The third system continues the vocal line with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

chanterai plus! (Elle se laisse tomber sur le fauteuil)

The fourth system continues the vocal line with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

The fifth system shows the piano accompaniment continuing with chords and a bass line. The vocal line is not present in this system.

*Enchaînez.*

## TRIO.

N<sup>o</sup> 17.ANTONIA.  
UNE VOIX.All<sup>o</sup> maestoso.

MIRACLE.

All<sup>o</sup> maestoso.

PIANO.

MIRACLE (apparaît subitement derrière Antonia)

Tu ne chanteras plus? sais-tu quel sacri-

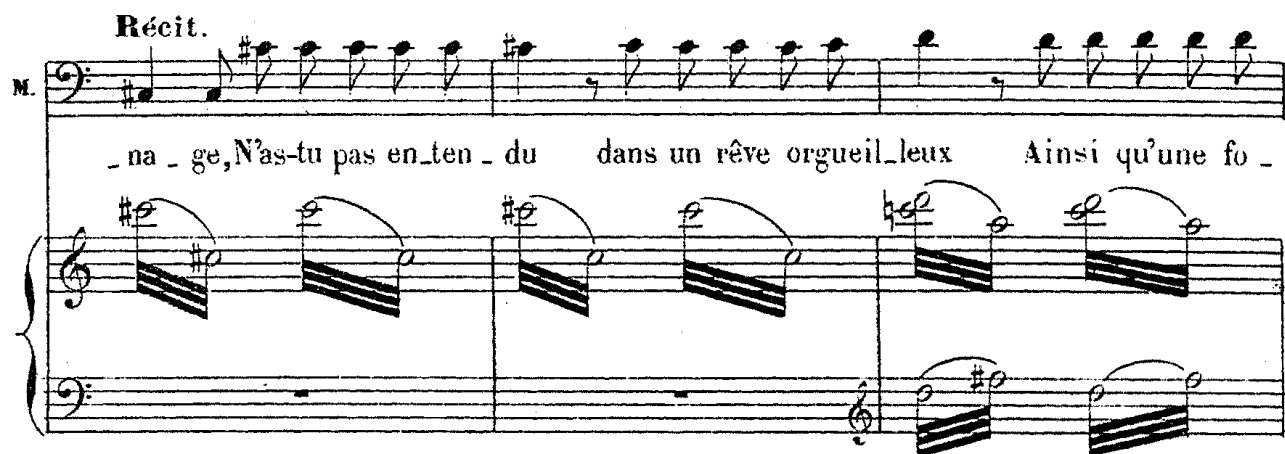
M. *fi* ce S'impo-se la jeu - nesse Et l'as tu me-su - ré?

M. La grâce, la beauté, le talent, don sa - cré, Tous ces biens que le

M. 

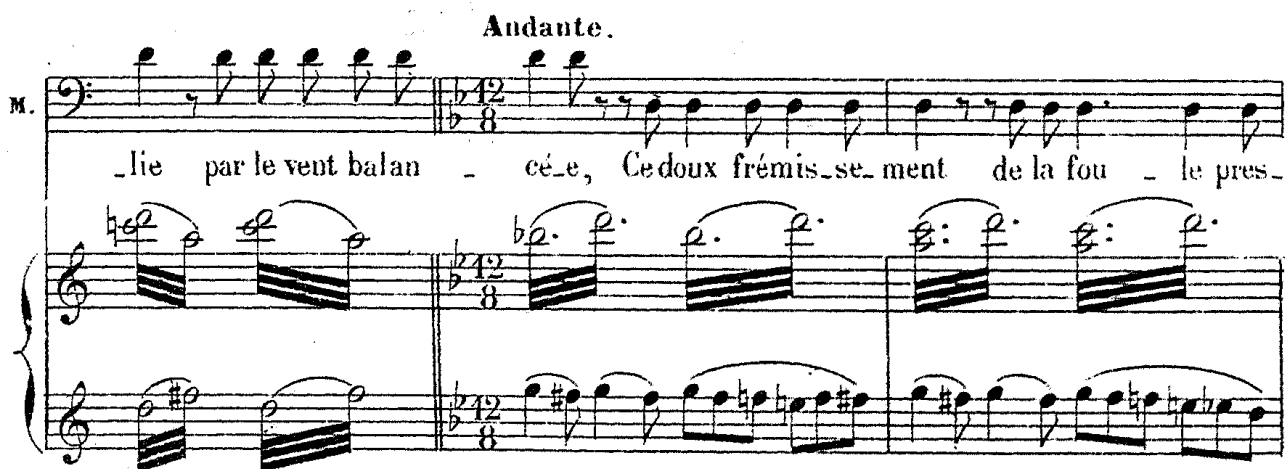
ciel t'a livrés en par - ta - ge, Faut-il les enfou - ir Dans l'ombre d'un mé -

**Récit.**

M. 

- na - ge, N'as-tu pas en - ten - du dans un rêve orgueil - leux Ainsi qu'une fo -

**Andante.**

M. 

- lie par le vent balan - cé - e, Ce doux frémiss - e - ment de la fou - le pres -

M. 

- sé - e Qui murmu - re ton nom Et qui te suis des

*All.<sup>o</sup> marcato.*

M. yeux?... Voi - là l'ar - den - te joie et la fête é - ter - nel -

*All.<sup>o</sup> marcato.*

*un peu moins vite.*

M. - - - le Que tes vingt ans en

M. fleurs sont près d'a - ban - don - ner! Pour les plaisirs bour -

M. geois ou l'on veut t'enchaî - ner Et des marmots d'enfants qui te rendent moins

*rit.*

**a Tempo.**

**Récit.** ANTONIA (sans se retourner)

M.

bel - - - le!

Ah! quelle est cette

*suivez* *ff*

**Mesuré.**

**Récit.**

A.

voix qui me trouble l'es - prit!

Est-ce l'enfer qui

*p*

A.

parle ou Dieu qui m'aver - tit?..

Non!

*p*

**Récit**

A.

non! ce n'est pas là le bonheur; voix mau - di - te! Et contre mon or -

*p*

**Allegro.**

A.

-gueil, mon amour c'est ar - mé!

La

*f*

A. 
  
gloire ne vaut pas l'ombre heureuse ou m'in - vite La maison de mon bien - ai -

*p* *suivez.*

A. **MIRACLE.**
  
\_mé! Quelles a - mours sont donc les vô - tres? Hoff -

M. 
  
\_mann te sacrifi.e à sa bruta - li.té! Il n'aime en toi que ta beauté Et pour -

M. 
  
lui comme pour les autres Viendra bientôt le temps de l'in.fi.dé.li.té. (il disparaît)

**Récit.**

ANTONIA. (se levant)

Non! ne me ten.te plus! va-en! dé - mon! Je ne veux plus t'en -

All<sup>o</sup> mesuré.

A. -tendre! J'ai ju - ré d'être à lui! Mon bien-ai-mé m'attend.

Moins vite.

A. Je ne m'appartiens plus et ne puis me re - pren - dre! Et tout à l'heure en -

Moderato.

A. -cor, sur son cœur a-do - ré, Quel é - ternel a -

A. -mour ne m'a-t-il pas ju - ré! Ah!

(Regardant le portrait de sa mère)

Lent.

A. qui me sauvera du démon, de moi - mê - me? Ma mè - re! O ma

*f* Vite. *p*

A. mè - re! Je l'ai - me! je l'ai - me! Ta

M. mè - re O - ses - tu l'in - vo - quer? ta mè - re! Mais n'est - ce pas

M. el - le qui parle et par ma voix, In - gra - te, te rap -

Récit.

M. - pelle La splendeur de son nom que tu veux ab - di - quer. É -

M. (le portrait s'anime) LA VOIX. ANTONIA. MIRACLE. LA VOIX.  
- cou - te! An - to - ni - a! Ciel! É - cou - te! An - to - ni -

(les 2 Ped.)



ANTONIA.

La V. *-a!* Dieu! ma mè-re! ma mè-re!

MIRACLE.

É-cou-te!

les 2 Ped. *cresc.* *f* *dim.*

Très modéré.  
LA VOIX.

Chère en-fant! que j'ap-pel-le Comme au-tre-

*pp*

La V. -fois, C'est ta mè-re, c'est elle entends ma voix!

La V. Chère en-fant que j'ap-pel-le Comme au-tre-

ANTONIA.

Animé.

Ah! c'est ma

fois, C'est ta mè-re c'est el - le En - tends sa voix!

*mf*

Animé. MIR.

mère, c'est el - le! Son âme m'appel - le! C'est sa voix l'entends-

Animé.

-tu Sa voix meilleu - re con - seil - lè - re Qui te lègue un ta -

LA VOIX.

An - to - ni - a!

- lent que le monde a per - du. É - cou - te! é -

La V. An - to - ni - a!

M. - cou - te! El - le sem - ble re - vi - vre, Et - le pu - blic loin -

*cresc.*

ANTONIA.

Ma mè - re! ma

**Animé.**

La V. An - to - ni -

M. - tain De ses bravos l'en - i - vre!

A. mè - re! Son â - me, son â - me m'ap -

La V. - a!

M. 2 2 2 2 (Il saisit un Violon et accompagne avec fureur).

Mais re - prends donc a - vec el - le!

A. *-pelle!..* Ma mè - re! ma

la V. An - to - ni - a!.. An - to - ni - a!..

M. mais reprends donc, reprends! reprends donc a - vec el - le!

A. mè - re! ma mè - re! Ah!

la V. Ah!

M. Mais reprends donc a - vec el - - - - le!..

*allargando.*

A. Oui, son â - me m'ap - pel - le Comme au - tre -

la V. Chère en - fant que - j'ap - pel - le Comme au - tre -

M. Oui, son â - me t'appel - le Comme au - tre - fois

A. *- fois! C'est el - le! el - le! J'entends sa*

1a V. *- fois, c'est ta mè - re, c'est el - le! entends ma voix!*

M. *C'est ta mè - re, c'est el - le! entends sa voix, entends sa*

A. *voix! Oui, j'entends sa voix! Ah! ma mè - re!*

1a V. *Chere en - fant que j'ap - pel - le Comme au - tre -*

M. *- voix Oui, son âme l'appel - le Comme au - trefois! Entends sa*

A. *Ah! ma mè - re! Ah!*

1a V. *- fois! Entends ma voix!*

M. *voix! Entends sa voix! En - tends sa voix!*

*Allegro.*

A. *Allegro.* Non! as - sez! Je suc - com - be et ne

A. veux plus chan - ter!.. Quelle ar - deur, quelle ar -  
MIRACLE.

En - core! en - co - re!... en -

A. - deur m'en - brase et me dé - vo - re

M. - co - re! pour - quoi t'arrê - ter? C'est ta

M. mè - re, c'est el - le! Son â - me t'ap - pel - le comme autre -

A. Ma mè - re! j'en - tends sa -  
 V. Chère enfant que j'appel - le!..  
 M. - fois - En - tends sa voix! Oui, ta mè - re t'ap - pel - le!..  
 f

A. voix!  
 M. Oui, e'est son â - me qui t'ap -  
 V. Je t'ap - pel - le comme au - tre - fois!  
 M. - pelle!..  
 f

A. Ab Oui, son â - me m'ap -  
 V. Je t'ap - pel - le comme au - tre - fois!  
 M. - pelle!..  
 f  
 Ped.

*allargando.*

A. - pel - - - - - le! Ah!

la V. ma voix t'ap - pel - - - - - le!

M. sa... voix t'ap - pel - - - - - le!

Ped. \*

A. Oui, son â - me - m'ap - pel - le Comme au - tre -

la V. Chère en - fant que - j'ap - pel - le Comme au - tre -

M. Oui, son âme t'appel - le C'est ta mère, c'est el - le

*ff*

A. - fois! C'est ma mè - re, c'est el - le! J'entends sa voix!... —

la V. - fois! C'est ta mè - re, c'est el - le! Entends ma voix!... —

M. comme au - tre - fois, Entends sa voix! Entends sa voix!... —



A. *mf* Oui, son â - me - m'ap - pel - le comme au - tre -

la V. Chère en - fant que - j'ap - pel - le comme au - tre -

M. Oui, son âme t'appel - le! C'est ta mè - re, c'est el - le

A. - fois! Ah! c'est - ma mè - re! j'entends sa

la V. - fois! Chère en - fant! Oui, entends ma voix! - ma

M. C'est - ta mè - re, c'est ta mè - re, Oui, entends sa voix! - sa

**Allegro.** Ped. \* (haletante.)

A. voix! Je cède au trans.

la V. voix! (il joue du violon avec furie)

M. voix!

**Allegro.** *ff* *fp*

(MIRACLE même jeu)

- port qui m'en\_i - vre!... Quelle flamme

*fp* *ff* *fp*

(MIRACLE même jeu)

éblou\_it mes yeux? Quelle flamme,

Ped.

quelle flamme éblou\_it éblou\_it mes

*cresc.*

yeux é - blou\_it mes yeux? éblou\_it mes

yeux? éblou\_it mes yeux? Ah! Un seul mo...

*rit.* *rit.*

A. *p*  
-ment encore à vi - vre! Un seul mo - ment en - core à

V.  
Ma voix t'ap - pel - le!...

M.  
Chan - te! chan - te!...

A.  
vi - vre Et que - mon - â - me vole aux cieux!

V.  
ma voix t'ap - pel - le!... Ma

M.  
chante en - co - re!...

A.  
Ah! Et que - mon - â - me

V.  
voix t'ap - pel - le Comme au - trefois!... Chan - te

M.  
Sa voix t'ap - pel - le!... Chan - te

A. vole aux cieux! mon â - me - vole - aux -  
 la V. tou - jours, ma fil - le! Chan - te!..  
 M. Sa voix t'ap - pel - le! Tou - jours!.. son

A. cieux! Un seul mo - ment - en - core - à  
 la V. Ma voix t'ap - pel - le!..  
 M. à - me t'appel - le Comme autrefois!..

A. vi - vre!.. Et que mon â - me vole aux cieux!  
 la V. Chan - te! chan - te! Ma voix t'appel - le com -  
 M. Chan - te tou - jours! chan - te! chan - te! Sa voix t'ap -

A. Et que mon â - me vole aux cieux!

la V. - me au - trefois! Chan - te tou - jours, tou -

M. - pel - le! Chan - te chan - te tou -

*animé.*

A. Je cède au trans - port qui m'en - i - vre! Quelle flam -

la V. - jours! Chère en - fant que j'ap - pel - le! Chère en -

M. - jours! C'est sa voix qui t'ap - pel - le C'est sa

*anime.*

*crese.*

A. - me é - blouit mes yeux? Un seul mo - ment en - core a

la V. - fant que j'ap - pel - le Comme au - trefois!

M. voix qui t'ap - pel - le Comme au - tre -

*rit.*

A. vi - vre! Ah! Un seul moment en core à vi - vre!

la V. ah! Mon âme t'ap - pel - le, t'appel - le!

M. fois! Son â - me t'ap - pel - le, t'appel - le!

*ff* *rit.*

*più rit.* (elle tombe sur le canapé, mourante)

A. Et que mon â - me vole aux cieux!

la V. Entends ma voix! Entends ma voix!

M. Entends sa voix! Entends sa voix!

(Le portrait reprend son premier aspect.)

(il s'engloutit dans la terre en poussant un éclat de rire)

*rit.*

*fp*

Ped. *Enchaînez*

## FINAL.

N<sup>o</sup> 18.All<sup>o</sup> vivace.

ANTONIA.

NICKLAUSSE.  
HOFFMANN.

MIRACLE.

GRESPEL.

PIANO.

(accourant)

All<sup>o</sup> vivace. Mon en-fant!.. ma

ANTONIA. (expirante)

fil-le!.. Antoni-a!.. Mon pè-re!..

Andante.

*cresc.* *sf* *p*

*p*

Écou-tez!.. c'est ma

*p*

A. *me - re... ma me - re qui m'ap - pelle!.. Et lui de retour!..*

All<sup>to</sup> moderato.

*pp* 2 Ped.

ANTONIA.

*C'est u - ne chanson d'a - mour, U - ne chan - son d'a - mour....*

A. *Qui s'en - vo - le Triste ou fol - le.... Ah!... C'est u - ne chan -*

*son d'a - mour!..* (Elle meurt)



Allegro.

CRESPEL.

Non! un seul mot, un

Cr. seul! ma fil-le! par-le - moi!.. ma fil - le!.. Par-le donc!..

Cr. mort ex-é-cra - ble!.. Non! pi-tié! pi - tié! — grâ - ce!..

Cr. (à Hoffmann qui entre)  
Éloigne-toi!.. ma fil - le!.. Hoffmann! ah! mi - sé -

Cr. - ra - ble! C'est toi, c'est toi qui l'as tu - ée!.. Du sang

(saisissant un couteau pour frapper Hoffmann)

Cr. Pour co - lorer sa joue! une arme! un cou - teau! un couteau!

NICKLAUSSE. l'arrêtant. HOFFMANN. (à Nicklausse)

Mal - heureux!.. Vi - te! don - ne l'a -

Moderato.

H. - lar - me! Un médecin! un méde - cin!

MIRACLE. (paraissant)

Présent!..

(il se penche vers Antonia et lui prend la main qui retombe inerte)

M.

Mor - te!

*dimin.* *p*

HOFFMANN. (avec désespoir)

Anto.ni -

CRESPEL. (éperdu)

Ah! Dieu!... mon en - fant!... ma fil -

*pp*

(Frantz est entré le dernier et s'est agenouillé près d'Antonia)

H.

a!

RIDEAU.

Cr.

le!

*p* *ff*

3 3 3 3

Enchaînez

V

## INTERMÈDE

(Un rideau de nuages passe devant la scène)

*All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>*

*p*

*pp*

The musical score consists of five systems of piano and bass staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and features a trill in the right hand. The second system continues with trills and a melodic line in the bass. The third system shows a trill in the right hand and a rhythmic pattern in the bass. The fourth system introduces a *pp* (pianissimo) dynamic and features a dense chordal texture in the right hand. The fifth system concludes with a final chord in the right hand and a melodic line in the bass.

The first system of music consists of two staves. The upper staff (treble clef) begins with a half note chord, followed by a series of chords with moving inner voices. The lower staff (bass clef) features a melodic line with eighth notes and quarter notes, including some rests.

The second system continues the musical piece. It includes a 'Ped.' (pedal) marking and an asterisk symbol (\*) below the bass staff, indicating a specific performance instruction.

The third system features more complex chordal textures in both the treble and bass staves, with many notes beamed together.

The fourth system includes dynamic markings: 'dim.' (diminuendo) in the treble staff and 'rit.' (ritardando) in the bass staff. There are also some numerical markings like '2' below the bass staff.

**Moderato.**

The fifth system begins with the tempo marking 'Moderato.' and dynamic markings 'pp' (pianissimo) and 'bien chanté.' (well sung). The music features a mix of chords and melodic lines.

The sixth system continues the 'Moderato' section, showing further development of the musical themes in both staves.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is one sharp (F#). The music features a series of chords and melodic lines in both hands, with some notes beamed together.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar chordal textures and melodic movement in both hands, with some notes beamed together.

Third system of musical notation, showing more complex chordal structures and melodic lines in both hands, with some notes beamed together.

Fourth system of musical notation, featuring a mix of chords and melodic lines in both hands, with some notes beamed together.

Fifth system of musical notation, concluding the page with a series of chords and melodic lines in both hands, with some notes beamed together.

First system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment with quarter and eighth notes.

Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with some slurs and accents. The bass staff continues the accompaniment. Dynamic markings 'p' and 'f' are present.

Third system of musical notation. The treble staff has a more active melodic line with slurs and accents. The bass staff maintains a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff continues the accompaniment. The instruction "sempre." is written above the treble staff.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a series of chords. The bass staff continues the accompaniment. Performance instructions "più dolce." and "morendo." are written above the treble staff.

Sixth system of musical notation. The treble staff features a series of chords. The bass staff continues the accompaniment. The dynamic marking "ppp" is written above the treble staff.

# ENTR'ACTE.

*Moderato.* *rall.* *a Tempo.* *molto rall.* *a Tempo.*

PIANO. *p* *p*

*dim.* *pp*

*f* *pp rall.*

(RIDEAU) On parle.



DERNIER TABLEAU.

Même décor qu'au 1<sup>er</sup> Acte.

HOFFMANN. A nous les esprits de la bière, de l'alcool et du vin! faites couler dans nos veines l'oubli, le vertige le sommeil du néant et l'inertie de la mort:

N<sup>o</sup> 19.

CHŒUR.

**Moderato.**

HOFFMANN. *f* Allumons le punch! grisous -

NATHANAËL avec les 1<sup>ers</sup> Ténors. *f* Allumons le punch!

HERMANN avec les 1<sup>ers</sup> Basses. *f* Allumons le punch!

**PIANO.** *fp* *f* Allumons le punch!

*ff*

- nous! Et que les plus fous roulent sous la ta ble!

grisous-nous! Et

grisous-nous! Et

**Allegro.**

que les plus fous roulent sous la ta - - - ble!

que les plus fous roulent sous la ta - - - ble!

**Allegro.** *ff*

Lu\_ther est un brave hom - me; Ti - re lan lai - re! ti - re lan la!  
 Lu\_ther est un brave hom - me; Ti - re lan lai - re! ti - re lan la!

C'est demain qu'on l'as\_som - me! Ti - re lan lai - re ti - re lan la!  
 C'est demain qu'on l'as\_som - me! Ti - re lan lai - re ti - re lan la!

Sa cave est d'un bon dril le Ti - re lan lai - re ti - re lan la!  
 Sa cave est d'un bon dril le Ti - re lan lai - re ti - re lan la!

C'est de - main qu'on la pil - le! C'est demain qu'on la  
 C'est de - main qu'on la pil - le! C'est demain qu'on la

pil - le! C'est demain qu'on la pil - le! Ti - re lan laire! ti - re lan  
 pil - le! C'est demain qu'on la pil - le! Ti - re lan laire! ti - re lan

8

*ff* **Vivace.**  
 la Jus - qu'au ma - tin rem -  
 la Jus - qu'au ma - tin rem -  
**Animé.** **Vivace.**

8

- plis, remplis mon ver - re Jusqu'au matin rem - plis le pot d'étain Jus -  
 - plis, remplis mon ver - re Jusqu'au matin rem - plis le pot d'étain le pot d'é -

qu'au ma - tin Rem - plis, remplis mon ver - re Jus - qu'au ma - tin, jus -

qu'au ma - tin Rem - plis, remplis mon ver - re Jus - qu'au ma - tin, jus -

*rit*

- qu'au ma - tin, Remplis, remplis le pot d'é - tain d'é - tain. (Les Etudiants entrent tumultueusement dans une salle voisine Hoffmann reste immobile)

- qu'au ma - tin, Remplis, remplis le pot d'é - tain d'é - tain. a Tempo.

*fff*

On parle

## MUSIQUE DE SCÈNE ET ROMANCE.

HOFFMANN: Stella!.. Ah! c'est vainement que je cherche à m'étourdir!.. Non!.. plus de vin!.. plus d'amour! plus rien!.. plus rien!.. (Il se laisse tomber, accablé, près d'une table. Le grand tonneau du fond devient lumineux et laisse voir la Muse enveloppée d'une auréole lumineuse) LA MUSE: Et moi?

№ 20.

**Largo.**

PIANO. *p* *pp* bien chanté et expressif. *pp*

Moi, la fidèle amie Dont la main essuya tes

yeux?... Par qui la douleur endormie s'exhale en rêves

dans les cieux? Ne suis-je rien? Que la tempête Des passions

The musical score is written for piano in a 6/8 time signature with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The first system begins with a piano introduction marked 'Largo' and 'PIANO. p'. The vocal line starts with the lyrics 'Moi, la fidèle amie'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The second system continues the vocal line with 'Dont la main essuya tes' and the piano accompaniment. The third system continues with 'yeux?... Par qui la douleur endormie s'exhale en rêves'. The fourth system concludes with 'dans les cieux? Ne suis-je rien? Que la tempête Des passions' and ends with a double bar line and repeat signs.

s'apaise vers toi! L'homme n'est plus, renaît poète! Je t'aime,

*cresc*

HOFFMANN (dans l'extase et comme attiré par la muse)

Hoffmann! Appartiens - moi! O Dieu de quelle i\_vressé em -

*mf dim* *pp*

Ped. ☆ Ped. ☆

a. - bra - ses - tu mon â - me Comme un con\_cert di\_vin ta

Ped. ☆ Ped. ☆

b. voix m'a pé - né - tré D'un feu doux et brû\_lant mon.

Ped. ☆ Ped. ☆

H.

être est dé - vo - ré      Tes regards dans les miens      ont

Ped.    ☆    Ped.    ☆

H.

é - pan - ché la      flam -      -      me,      Com -

H.

- me des astres ra - di - eux !      Et je sens, o ma muse ai - mé - e, Pas -

*mf*      *sf*      *sf*

Ped.    ☆    Ped.    ☆    Ped.    ☆    Ped.    ☆

H.

- ser ton haleine embaumé      e Sur mes - lè - vres et sur mes yeux!..

*f*

Ped.    ☆    Ped.    ☆    Ped.    ☆    Ped.    ☆

H. *Pas ser ton ha lei ne ton ha leine embau*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

H. *me e Sur mes le vres sur mes le vres et sur mes yeux! Muse ai*

Ped. \*

H. *me e je suis à toi!* (Il retombe plongé)

*f*

dans l'ivresse, Stella entre et s'approche lentement) **STELLA; Hoffmann? endormi!..**

*ff* *p* *ritard*

Enchaînez.



## FINAL.

HOFFMANN, STELLA, NICKLAUSSE, LINDORF,  
 puis LUTHER et LES ÉTUDIANTS.

N<sup>o</sup> 21.

NICKLAUSSE. Non, ivre mort. LINDORF (entrant) Tenez, voilà le  
 Trop tard, Madame! Corbleu! conseiller Lindorf qui vous attend!

PIANO. *pp*

Vivace.  
 Ténors.

Hoffmann est sous la protection de la muse.  
 Stella attirée par Lindorf ne quitte pas des yeux Hoffmann.

*ff*

Basses.

Quelques Étudiants rentrent en scène en chantant, le reste du dehors.

Jus -

*ff*

Vivace.

Jus -

*cresc.* *f cresc.*

- qu'au ma - tin rem - plis, remplis mon ver - re Jus - qu'au matin Rem -

- qu'au ma - tin rem - plis, remplis mon ver - re Jus - qu'au matin Rem -

*ff*

-plis le pot d'étain! Jusqu'au ma - tin Rem - plis, remplis mon ver - re, Jus -  
-plis le pot d'étain, le pot d'é - tain! Rem - plis, rem - plis, remplis mon ver - re, Jus -

*rit.*  
-qu'au matin, jus - qu'au ma - tin, Remplis, remplis le pot d'é - tain, d'é -  
-qu'au matin, jus - qu'au ma - tin, Remplis, remplis le pot d'é - tain, d'é -

-tain!  
-tain!

*rit.*

**Alf a Tempo.** **RIDEAU.**

8

**FIN.**